

Zeitschrift:	Actes de la Société jurassienne d'émulation
Herausgeber:	Société jurassienne d'émulation
Band:	50 (1946)
Artikel:	Les béls-ouejés : nouvelle en patois de Bonfô = les beaux-oiseaux : nouvelle en patois de Bonfol
Autor:	Surdez, Jules
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-684990

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LES BÉLS-OUEJÉS

Novelle en patois de Bonfô
pa Diu Sodgé

I

Et bïn aichetôt que ç'ât dïnche, (1) bouennes dgens des hâts et des bés, (2) i vòs veux recontè âtye que s'ât péssè, è y é quâsi doux cent ans, (3) dains enne petéte velle que vòs vœulès dichure reconniâtre. Elle était ençashée (4) pa des hâts mues que grè-pounïnt djinque (5) an des bainçons de rotches. Tot enson se drassaît aidon ïn grand tchété qu'è ne demore pus que lo bés de lai toué di croton (6) catchi pa des bôs de biantche djoux. (7) I ne sairôs dire cobin de maîrtches d'égrès mouennïnt an enne bâme (8) qu'aissôtaît (9) èt peut aivrissaît (10) ïn èrmitre èt son oué aipprevéjie. (11) In pont de pierre, d'aivô ïn saint que vail-laît neût èt djoué, tranvachaît enne reviere que raindenaît èt djoffait entre les pilies. Dâs les pouetches des sens d'ouere, de médi èt de bije, des vies mouennïnt en Aidjoue, en lai Montaigne vou dains lo Vâ. Les mâjons se raiméssint à toué d'in môtie qu'èl (12) airait faillu allè djinque ai Baïle, ai Soleûvre vou ai Béerne po en trovè ïn chi bé. E fesaît tot pitye ai ressœuveni (13) an enne grôsse nê (14) que se serait apparaillie (15) po péssè lai mê.

Les dgens de ceutte petéte velle mouennïnt ïn pô tos les méties. Vos y trovïns des pâtchous, des flottous, des tchaippus, ïn maïrtchâ, ïn peulletie, ïn crevajie. Sains pailè des prêtes, è y aivaît encoé des dgens que teniïnt cabaret à *Bue*, an l'*Oué*, és *Doues Shès*, (16) an lai *Demé-Yune*, an lai *Cigangne*, et peus doux trâs paysains. Lo maitin èt lo soi, vòs voyïns les roudges-bêtes à toué des âdges (17) des benés èt peus, vâguaint pai les gasses, les foueyes (18) èt les tchievres qu'allïnt en tchaimps vou qu'en reveniïnt...

LES BEAUX-OISEAUX

Nouvelle en patois de Bonfol
par Jules Surdez

I

Et bien, puisque vous y tenez, bonnes gens des hauteurs et de la plaine, je vous conterai quelque chose qui s'est passé, il y a près de deux cents ans, dans une petite ville que vous allez sûrement reconnaître. Elle était entourée de hauts murs qui grimpait jusqu'à des bancs de rochers. Tout au haut s'élevait alors un grand château dont il ne reste plus que la base de la tour des oubliettes cachée par des arbres de « blanche joux ». Je ne saurais dire combien de marches d'escaliers conduisaient à une « baume » qui abritait un ermite et son ours apprivoisé. Un pont de pierre, avec un saint qui veillait nuit et jour, traversait une rivière qui bouillonnait et écumait entre les piliers. Depuis les portes des côtés de vent, de midi et de bise, des voies menaient en Ajoie, à la Montagne ou dans la Vallée. Les maisons se pressaient autour d'une belle église dont on n'eût pas trouvé la pareille jusqu'à Bâle, Soleure ou Berne. Elle rappelait d'une manière frappante un navire qui aurait appareillé pour traverser la mer.

Les habitants de cette petite ville « menaient » un peu tous les métiers. Vous y trouviez des pêcheurs, des flotteurs, des charpentiers, un maréchal-ferrant, un pelletier, un cordonnier. Sans parler des prêtres, il y avait encore des gens qui « tenaient » cabaret au *Bœuf*, à l'*Ours*, aux *Deux Clefs*, à la *Demi-Lune*, à la *Cigogne*, et un certain nombre de paysans. Le matin et le soir, vous voyiez les « rouges-bêtes » autour des auges des fontaines et puis, errant dans les ruelles, les brebis et les chèvres qui allaient « en champs » ou en revenaient...

Dains ci temps-li è y-aivaît en lai Velle enne societè de boue-oes qu'an yi diaît⁽¹⁹⁾ lai *Compaignie des Béls-Ouejés*.⁽²⁰⁾ On y poyaît entrè dâs saze ans èt peus y demorè taint qu'an était ouuebe.⁽²¹⁾ Lo pus véye des *Compaignons* en était *lo Capitainne*,⁽²²⁾ cetu que veniaît derrie,⁽²³⁾ *lo Yuetenaint*, les doux pus djuenes, *les Vâlats*. Lo pus saivaint⁽²⁴⁾ (cetu que saivaît lo mieux teni enne pieume) tchouéyaît⁽²⁵⁾ *Ecriou* èt cetu qu'aivaît in bé bote-fœûs⁽²⁶⁾ veniaît *lo Pailou*. Les bouebes qu'êtint pris dains ceutte sôcietè, ces qu'en paitchïnt po se mairiè, en êtiint po pâiyie ai boire és *Béls-Ouejés*. Les *Vâlats* en aivint dje vachè des raibeutlées de potats vou de tchaimbes-de-tchïns...⁽²⁷⁾ È n'était pe touedje⁽²⁸⁾ aïjie de condure ces *Compaignons* cman qu'an l'airait voyu.⁽²⁹⁾ Ce n'était pe de trop di *Capitainne* èt di *Yuetenaint* po les botè⁽³⁰⁾ an l'ouedre, tiaind qu'è ne vœu-fïnt pe craire,⁽³¹⁾ èt po tchaimpê yôs maîrques⁽³²⁾ à câre à tchiñ.

C'ât lo *Pailou* qu'êtait quâsi touedje lo *Bacque-avouenne*⁽³³⁾ de ses caimerâdes. C'ât lu que demaindaît lai tchoufre⁽³⁴⁾ tiaind qu'en bairraît enne nace, que remèchiaît ces qu'êtint laîrdges èt peus que mâdéchaît⁽³⁵⁾ ces que se môtrïnt ravouétaints. *L'Ecriou* fesaît le graitte-paipie. El écriaît tot ço que se péssaît dains lai *Compaignie* : les compres qu'an reciaît, les marandes qu'an fesaît, les noms des novéls Ouejés et de ces qu'an botaît an lai pouetche.⁽³⁶⁾

Les doux *Vâlats* repotchïnt an l'otâ. chus enne ceviere, ces qu'êtint soûls cman des vés.⁽³⁷⁾ Di temps de lai Carinme, ès tchairdgïnt chus enne épale, cman ïn sai de fouennée,⁽³⁸⁾ les baîchates évadenées que fesïnt carimentran, èt peus les allïnt piondgie dains l'âdge di bené. A Revirat des beniessons,⁽³⁹⁾ c'ât *lo Yuetenaint* que tchaimpaît lo pou chus enne pére de dainsous, c'ât âchi lu que nachéchaît, d'aivô de lai seûtche, les *Compaignons* qu'aivint taint bu èt taint niofê qu'ès ne poyïnt pus répondre : *r'vety'nê*,⁽⁴⁰⁾ tiand qu'an yôs diaît : *ty'nyeu*.⁽⁴¹⁾ È y en é touedje, non pétes, qu'aint des boués cman des maindges d'anglaise, que s'embacquant⁽⁴²⁾ djunque an l'œillat, èt peus qu'an ferait pus soie de tchairdgie que de rempiâtre !

Dînche c'était les *Béls-Ouejés* que râtïnt, d'aivô ïn riban vou enne pierche ai tchie, les naces des baîchates de lai Velle que se mairiïnt d'aivô ïn bouebe des velles de lai ; c'était yos que fesïnt lo tchairibairi és vaves èt és vavrés que se remai-riïnt vou és mairiès que n'aivint pe pâiyie lai tirie-fœûs. Les *Compaignons* piaintïnt ïn mé à bon-temps, devaint lai mâjon des baîchates de bouenne vie. Es drassïnt enne aimboille devaint

En ce temps-là, il y avait dans cette ville une société de garçons qui se nommait la *Compagnie des Beaux-Oiseaux*. On en pouvait faire partie dès l'âge de 16 ans et y demeurer jusqu'à son mariage. Le plus âgé des *Compagnons* en était le *Captaine*, celui qui venait ensuite, le *Lieutenant*, les deux plus jeunes, les *Valets*. Le plus instruit (celui qui savait le mieux tenir une plume) devenait l'*Ecriveur* et celui qui avait la parole facile, le *Parleur*. Les garçons qui étaient admis dans cette société, ceux qui la quittaient pour se marier, en étaient pour payer à boire aux *Beaux-Oiseaux*. Les *Valets* en avaient déjà versé des rangées de pots ou de jambes-de-chien ! Il n'était pas toujours aisément de gouverner ces *Compagnons* à sa guise. Le *Captaine* et le *Lieutenant* n'étaient pas de trop pour les mettre à l'ordre quand ils ne voulaient pas obéir et pour jeter leurs marques au « coin au chien ».

C'est le *Parleur* qui était presque toujours le « *Becquêteavoine* » de ses camarades. C'est lui qui réclamait le tribut lors d'un barrage de noce, qui remerciait ceux qui se montraient larges ou maudissait ceux qui étaient regardants. L'*Ecriveur* faisait le gratte-papier. Il notait tout ce qui se passait dans la Compagnie : les tributs qu'on recevait, les soupers qu'on organisait, les noms des nouveaux Oiseaux et de ceux qu'on excluait.

Les deux *Valets* reportaient chez eux, sur une civière, ceux qui se trouvaient en état d'ébriété manifeste. Pendant le Carême, ils chargeaient sur une épaule, comme un sac de « fournée », les filles évaporées qui se masquaient puis allaient les plonger dans l'auge de la fontaine. Au « Retour de la bénichon », c'est le *Lieutenant* qui jetait le coq sur un couple de danseurs. C'est aussi lui qui noircissait, avec de la suie, les *Compagnons* qui avaient tant but et tant bâfré qu'ils ne pouvaient plus répondre : *r'vety'nê*, quand on leur disait : *ty'nyeû*. Il en est toujours, n'est-ce pas, qui ont des boyaux comme des manches de veste, qui se gavent jusqu'à la luette, et qu'il serait plus aisément de charger que de remplir !

Ainsi, c'était les Beaux Oiseaux qui barraient, avec un ruban ou une perche à char, les noces des filles de la Ville qui se mariaient avec un gars des « lieux de là-bas » ; c'était eux qui faisaient le charivari aux veufs et aux veuves qui se remariaient ou aux époux qui n'avaient pas payé la « tirée-dehors ». Les *Compagnons* plantaient un « mai », au printemps, devant la maison des jeunes filles de bonne vie. Ils dressaient un épouvantail devant celle des évaporées qui avaient le « bou-

cetée des mairdgelles⁽⁴³⁾ qu'aivïnt le boquat⁽⁴⁴⁾ po se mairie
(i veux dire qu'aivïnt emprâté enne métche chus lai fouennée).⁽⁴⁵⁾ Aiprés tot, çoli vallaît encoé mieux que de yôs baingnie
lai conscience⁽⁴⁶⁾ dains l'âve froide cman és dgerennes que
covassant.⁽⁴⁷⁾ C'était encoé yos, paidé, que tirïnt les naces èt
les afenats qu'an baptaillaît, que montïnt lo fue des Feilles,⁽⁴⁸⁾
que piaintïnt ïn mé an ïn nové cabaretie, que tchaintïnt le Bon-
An, emmé lai neût de lai Saint-Sylvestre, que tchainpïnt Ca-
rimentran dains lo Doubs,⁽⁴⁹⁾ qu'allïnt chaquè dains lai fin, le
soi de l'Appersion.⁽⁵⁰⁾ Se ces mâterre de bouebes trovïnt, aiprés
les houres, des étraindges qu'allïnt ai dôs-derrie⁽⁵¹⁾ dains les
gasses, que fesïnt des saimbies, que mouennïnt laîrdge (que fe-
sïnt di mairaidge,⁽⁵²⁾ quoi) ès yôs ferïïnt dechus, cman des
mairtchâx tchus des enshannes.⁽⁵³⁾ Des Peuts l'Ouejés, que vos
dites ? E vôs ât bïn aïjie de dire :⁽⁵⁴⁾ aidon, c'était dïnche
l'aivéje.⁽⁵⁵⁾ Mains è fesaît chi bon les oueyi⁽⁵⁶⁾ djuere de lai
viôle, de lai dyïndye, de lai musique ai gouerdge èt peus
tchaintê yôs belles tchainsons !....

Lo Compaignon que mairiaît enne baîchate de lai Velle ne
paiyait pe de tchoupre mains ai boire an ses caimerâdes, d'ai-
prés ses moiyïns. L'Ecriou enviaît touedje enne lattre és fiain-
cies. E yôs diaît cman qu'è serait airranvie és Compaignons de
ne pus vouere yôte caimerâde â moitan de yos, cman çoli fesaît
mâ-bïn⁽⁵⁷⁾ de piedre enne chi belle, chi bouenne èt chi braîve
baîchate. Ce n'était pe tot de meînme métchaînne soueguenne⁽⁵⁸⁾
et çoli raissenédéchaît les Béls-Ouejés qu'ës fesint les doux ïn
bon tchoix.

« Nos vos tiuâchans bouenne tchaince, de lai djoue èt de lai saintè», que botaît encoé l'Ecriou. «Nôs prayans⁽⁵⁹⁾ lo bon Due qu'è benâche l'aicmencement, lo moitan èt lai fin de vos djoués, qu'è vòs beille ïn érâ de tyenis⁽⁶⁰⁾ et peus, aiprés vote moue, vos preinnye⁽⁶¹⁾ dains son pairaidis » !...

II

E y aivaît aidon, devas-dedôs de lai bâme de l'ermite, des dgens qu'aivïnt ïn gros train de paysain èt que tenïïnt lo tœuré, lo belin èt lo varret de lai Tieménâtê. Le Dainnè était ïn grand Montaignon rendeuchi, âchi hât qu'enne pouetche, que ne vail-laît pe, cman qu'an dit, son tiu piein d'âve. E djuraît pés qu'in gaillie (⁶²) vou ïn tchairreton ; è feumait sains râte (⁶³) son

quet » pour se marier (je veux dire qui avaient emprunté une miche sur la fournée). Après tout, cela valait encore mieux que de leur baigner la « conscience » dans l'eau froide comme aux poules qui voudraient couver. C'était encore eux, parbleu, qui « tiraient » les noces et les petits enfants qu'on baptisait, qui édifiaient le foyer des Brandons, qui plantaient un « mai » aux nouveaux cabaretiers, qui chantaient le Bon-An, au milieu de la nuit de la St-Sylvestre, qui jetaient « Carimentran » dans le Doubs, qui allaient claquer du fouet dans le « finage », le soir de l'Apparition. Si ces satanés gars rencontraient à des heures indues, des étrangers qui allaient « à dos-derrière » dans les ruelles, qui titubaient, qui « menaient large » (qui faisaient du tapage, quoi) ils leur frappaient dessus, comme des forgerons sur des enclumes. De Vilains-Oiseaux, dites-vous ? C'est facile à dire : c'était alors la coutume. Mais il faisait si bon les ouïr jouer de la viole, de la gigue, de la musique à bouche et chanter leurs belles chansons !...

Le Compagnon qui épousait une fille de la Ville ne payait pas de tribut mais à boire à ses camarades, selon ses moyens. L'Ecriveur envoyait toujours une lettre aux fiancés. Il leur disait combien les Compagnons seraient dépaysés de ne plus voir leur camarade au milieu d'eux, combien cela les peinait de perdre une si belle, si bonne et si honnête fille. Cela ne présageait néanmoins rien de mauvais et il était consolant, pour les Beaux-Oiseaux, qu'ils fissent tous deux un bon choix.

« Nous vous souhaitons bonne chance, de la joie et de la santé », ajoutait l'Ecriveur. « Nous prions le bon Dieu qu'il bénisse le commencement, le milieu et la fin de vos jours, qu'il vous donne une airée de marmots et puis, après votre mort, vous prenne dans son paradis » !...

II

Il y avait alors, au-dessous de la baume de l'Ermite, des gens qui exploitaient un grand train de paysan et qui « tenaient » le taureau, le bétail et le verrat de la communauté. Le maître était un grand Montagnard endurci, aussi haut qu'une porte, qui ne valait pas, comme on dit, son séant plein d'eau. Il jurait pis qu'un chiffonnier ou un charretier et fumait continuellement son brûle-gueule en crachant comme un juif,

creuillon en étieupaint cman ïn djué, qu'an ne l'ôjeraît quâsi dire. Le Mal-Ouejé, cman que yi diint les véjins (sains çoli èl aivaît ai nom Moueri) aivaît les tchaimbés en voulaint, lo coue encoé prou felinnat èt lo poi frisê cman ïn tchiin-moton. E potchaît enne londge baîrbe cman ïn tœufet. (64) Vôs ne lo voyiïns djemais que d'aivô enne cape en pé de maïrgat, enne blaude âchi couétche qu'ïn môtre-tiu (65) que n'yi deschendaît que djunque és royons, (66) èt peus, an tote séjon, d'aivô des grijes diètes ai botons que yi montint djunque és dgenonyes. (67) E fesaît encoé bïn ai rire, lo duemouenne, d'aivô son tchaipé cabossie tirie tchus les œufs èt ses brais que dépessint les maindges de son anglaise ai fiôses cman des maindges d'écouve. Sains çoli, (68) c'était ïn crâne ôvrie que n'en aivaît (an son idée) djemais prou fait èt que treiveillaît encoé des moities de neûts sains djemais étre riguê. C'était enne souetche de betainne que ne saivaît A ni B èt que ne vôs ôyaît que se vôs yi djâsïns de son païyesenaïdge. N'envoidge qu'è n'étaït pe hernicat po sai boche : èl était veni à côn (69) d'aitchetê lo bin qu'èl aivaît teni pus de vingt ans de temps cman graindgie èt peus de lo payie djunque an lai derrière livre. I n'aie pe fâte de dire qu'è ne mâviaît ren, qu'è n'airait pe tchaimpê enne guèguelle de raite laivi èt peus (çoli se ne demainde pe) (70) qu'è ne botaît pe les pies à cabaret.

E maignelaît, è tchaipujaît, des heûvies tot lo long. E raiyuaît les tchies, les dolaïjes, les tiuvés ; è montait des schlâgues, po aittraipè les ouejés, des mâ-tchemins, po pare les raites èt des tchairdgerats, po aissannè les renaïds.

E vôs fât âchi (71) dire qu'èl était aivu bïn édie pai sai fanne, enne fémelinne (72) de ren di tot, enne grillenatte (73) que vos y voyiïns lo djoué à traïvie. C'était enne rossatte satche ai bôs, baidoulée (74) cman enne vaitche grivée que les afaints yi criïnt : « Tchignon raitê » ! poche que ses pois se ritint aiprés. (75) Coli ne l'envadgeait pe de se peingnie an lai tiaigne. Mes aimis de Due, (76) que c'était enne fanne mâgraiciouse èt málaimorée ! Qué meûnet, qué peut tchoueré elle poyaît faire és dgens ! Elle pujaît sains râte, dains sai toubaquière, des tchoumées de touba qu'elle embruaît dains ses grôs nairis. (77) Tot cman son hanne, elle n'étaït djemais sôle, ne piaingnaît pe, (78) ne teniaît djemais lo yét. (79) Se vôs l'aivïns ôyu mionné !... Se lo Moueri n'étaït pe bïn malin, lée, n'étaït qu'ïn moché de malice. (80) Devaint de lai mairiè, è l'aivaît piédie cman servante. Elle n'étaït pe aivu mâdeûtée an l'ôtâ (elle veniaît d'enne pouere mâjon de Mountainchy) èt yôs dgens n'y aivïnt pe fait tos ses maîchats. (81)

« qu'on ne l'oseraient presque pas dire ». Le Mal-Oiseau, comme le nommaient les voisins (sans cela il s'appelait Maurice) avait les jambes en fauille, le corps assez fluet et les cheveux frisés comme un « chien-mouton ». Il portait une longue barbe comme un anabaptiste. Vous ne le voyiez jamais que coiffé d'un bonnet en peau de matou, vêtu d'une blouse aussi courte qu'un « monstre-cul » ne lui descendant que jusqu'aux reins, et puis, en toute saison, chaussé de guêtres grises à boutons lui montant jusqu'aux genoux. Il était assez comique, le dimanche, avec son chapeau bosselé tiré sur les yeux et ses bras qui dépassaient les manches de sa veste à pans comme des manches à balai. Toutefois, c'était un fameux travailleur qui n'en avait (pensait-il) jamais assez fait et besognait encore des moitiés de nuit sans jamais être harassé. C'était une sorte de nigaud ne sachant ni A ni B et qui ne vous entendait que si vous parliez de son domaine. Il n'en était pas pour autant borné pour sa bourse : il avait fini par acheter le domaine qu'il avait exploité durant plus de vingt années comme grangier et par le payer jusqu'à la dernière livre. Inutile de dire qu'il ne mésusait de rien, qu'il n'aurait pas fait fi d'une crotte de souris et puis (cela ne se demande pas) qu'il ne mettait pas les pieds dans une auberge.

Il bricolait comme un « magnin », il chapuisait, des hivers « tout le long ». Il réparait les chars, les barrières, les cuviers ; il faisait des trébuchets, pour attraper les oiseaux, des « mal-chemins », pour prendre les souris et des traquenards, pour assommer les renards.

Il faut aussi vous dire qu'il avait été bien secondé par sa femme, une petite personne « de rien du tout », une « grille-notte que vous voyiez le jour à travers ». C'était une roussotte « sèche à bois », rousselée comme une vache grivelée à laquelle les enfants criaient : « Chignon rongé par les souris » ! parce que ses cheveux étaient clairsemés. Cela ne l'empêchait pas de se peigner à la chienne. Mon Dieu, que c'était une femme peu avanante et peu sympathique ! Elle puisait sans cesse dans sa tabatière des prises qu'elle fourrait dans ses grandes narines. De même que son homme, elle n'était jamais lasse, ne se plaignait jamais, ne s'alitait jamais. Si vous l'aviez ouïe parler doucereusement !... Si le Maurice n'était pas rusé, elle n'était qu'un morceau de malice. Avant de l'épouser, il l'avait engagée comme servante. Elle n'avait pas été dorlotée à la maison (elle venait d'une pauvre famille de Montancy) et ses parents ne lui avaient pas évité toute peine. Aussitôt qu'elle avait pu se tenir

Aichetôt qu'elle aivaît poyu se teni tchus ses tchaimbres, an l'ai-vaît envie an lai vâguéye mouennê yôs doues tchievres en tchaimps an lai couedje. Pus taïd, elle allé ai maître cman servaintatte dains enne mé⁽⁸²⁾ d'Airetcheboué.⁽⁸³⁾ An n'y baillaît que son pie tchâssie de sabats, an lai Saint-Dgeouerdge èt an lai Saint-Maitchin. Elle aivaît piaïju à Mâl-Ouejé, enne fois qu'èl était allé aitchetè enne pére de djevencés⁽⁸⁴⁾ an son dainnè. Cman qu'è y aivaît beillie ïn étiu de trïnguëlte (è lo vœulaît dje bïn raivoi) lai baïchate se léché piédie, po allé teni son ménайдge, d'âtaint pus vœulantie qu'elle reciét⁽⁸⁵⁾ aitaint po les éerrhes.⁽⁸⁶⁾

Lai novelle servante (èl en aivaît dje aivu enne demédozainne) se môtré chi ôvriere, chi ménaidgiere, qu'è lai mairié à bout de doux trâs ans èt ne s'en repentéchét⁽⁸⁷⁾ djemais. C'en était enne, i vòs le garantâs, que saivaît chi bïn répraindgie, qu'â bout de vingt ans lai graindgiere était enne grand'dainne. Elle potchaît ses câles grédelées èt ses heïllons djinque tiaind qu'èls étint ribês. Po allé à môtie, elle botaît le doubiat fréthi èt pachie cman enne étieumouere de lai rére-mémé de son hanne. Les frainguéyes pendïnt de son gouenné cman les yaiçons d'in toit. Elle se ne serait piepe aitchetè enne fanfreleûtche.

Elle étaît chi ravouétainne, chi méfiainne, que les shês⁽⁸⁸⁾ de l'ôtâ demorïnt touedje dains son devaintrie de toile de sai. Lai neût, elle les catchaît dôs lo ticeûchin de son yét. Dînche, niun ne poyaît allé feûné, bâssê dains les armérattes di métra, dains lo maîrtche-bainc⁽⁸⁹⁾ de lai tchaimbre-hâte,⁽⁹⁰⁾ les bolats de lai tiaïve vou les antchétres⁽⁹¹⁾ di dyenie. Vôs ne lai voiyïns djemaïs gôguê, ne sôri, ne rire. Tiaind qu'elle ne gremounaît pe, elle dgermeuillaît an n'airait saivu dire quoi, elle gronsenaît cman ïn varret. Tiaind qu'elle était aïje (côli yi airrivaît tot de meînme enne fois vou l'âtre) elle gacoillaît cman enne true que ses létans tassant. Cman qu'elle poyaît épieûtchie dains les boutishes (voir Note 4) èt d'aivô les crampotous ! A Mairtchie, enne fois qu'elle aivaît fait son prie, lo diaïle s'y serait bïn botê qu'elle n'airait pe chïntiê enne boitche chus enne pére de létans.

Lai Boubatte (ç'ât dînche qu'an diaît an lai Zélinne) aivaît baillie chéx bouebes èt enne baïchate à Moueri. Les bouebes aivïnt tus di poi frelat. Ets étint tus pus lèdes, pus teûnés, pus naintchats, pus feûles, yun que l'âtre. Es resannïnt tot pitye yôte pére èt peus aivïnt âchi les tchaimbres en chârpatté. An ne yôs diaît que les Maindge-Brussâles⁽⁹²⁾ poche qu'èls aivïnt touedje lai gouerdge œuvie. Es ne musïnt, cman yôs dgens,

sur ses jambes, on l'avait envoyée à l'aventure mener deux chèvres « en champs » à la corde. Plus tard, elle alla « à maître » comme petite servante dans une métairie de Richebourg. On ne lui donnait que son pied chaussé de sabots, à la St-Georges et à la St-Martin. Elle avait plu au Mal-Oiseau, une fois qu'il était allé acheter une paire de bouvillons à son maître. Comme il lui avait baillé un pourboire d'un écu (il voulait déjà bien le recouvrer) la fille se laissa engager, pour aller tenir son ménage, d'autant plus volontiers qu'elle reçut autant pour les arrhes.

La nouvelle servante (il en avait déjà eu une demi-douzaine) se montra si active, si économique, qu'il l'épousa au bout de quelques années et n'eut jamais lieu de s'en repentir. C'en était « une », je vous l'affirme, qui savait si bien ménager, qu'au bout de vingt ans la fermière était une grande dame. Elle portait ses caules tuyautées et ses vêtements jusqu'à ce qu'ils soient usés jusqu'à la corde. Pour aller à l'église, elle mettait le châle chiffonné et troué comme une écumeoire de l'arrière-aïeule de son époux. Les effilochures pendaient à son jupon comme les glaçons à un toit. Elle ne se serait pas même acheté une fanfreluche.

Elle était si regardante, si méfiante, que les clefs de la maison restaient toujours dans son devantier en toile de sac. La nuit, elle les cachait sous le coussin de son lit. Ainsi, nul ne pouvait aller fureter, fouiller, dans les « armoires » du vaisselier, dans le bahut de la chambre haute, les caboulots de la cave ou les compartiments du grenier. Vous ne la voyiez jamais plaisanter; ni sourire, ni rire. Lorsqu'elle ne tempêtait pas, elle grommelait, elle marmottait on n'aurait su dire quoi ; elle grognait comme un verrat. Quand elle était aise (cela lui arrivait tout de même une fois ou l'autre) elle faisait entendre de légers grognements comme une truie qui allaite ses petits. Comme elle pouvait marchander dans les boutiques et avec les colporteurs ! Au Marché, une fois qu'elle en avait fait connaître le prix, le diable s'en serait bien mêlé qu'elle n'aurait pas cédé une batz sur une paire de porcelets.

La Boubatte (c'est ainsi qu'on nommait la Zéline) avait donné six fils et une fille au Maurice. Les garçons avaient des cheveux frisottés un peu roux. Ils étaient tous plus vilains, plus renfrognés, plus niais, plus benets, l'un que l'autre. Ils ressemblaient tout « piques » à leur père et avaient ses jambes en serpette. On ne les appelait que les Mange-Brouillards parce qu'ils avaient toujours la bouche ouverte. Ils ne songeaient,

qu'ai aibaittre de lai bésingne, qu'ai diaingnie des sôs, qu'ai raiméssê, qu'ai entchételê, (⁹³) qu'ai entéchie. Els étint chi sais, chi gâtchets, qu'ès se n'étint pe botê de lai « Sôcietê des bouebes » po étre tyittes de pujie dains yôs patisches (voir Note 4) en y entrant. Ai saze ans, ai foueche de s'en beillie, èls étint flîndrats, flaindries, sas cman des échannes. Ai cinquante ans, ès vœulint dje étre des veyats tot rembrïntyenê. Vôs me ne vœulès pe crais bïn craire : se ce n'ât lo duemouenne des Bou-dïns (⁹⁴) vou cetu des Beniessons, ès ne maindgïnt pe an yôte sô foueche yôte mère était ménaidgiere. Elle ne les léchaît piepe reûjurie les tiaissets èt les potats. A temps des œuvres, emmé vâprée, èls étint dje aimaitis, cman des mairtchainds de celiejes de lai Barotche. (⁹⁵) Ce n'ât pe prou chure (⁹⁶) en latchaint èt en maîtcholaint yôte nitye, ni en se tirant l'embrœuîl, qu'èls airint poyu pare painse.

Lai baîchate, lée, ne resannaît (⁹⁷) pe ïn poi sai mère èt encoé moins son pére. Cetée-li, niun n'airait saivu dire dâs laivou elle tchoyaît. Elle ne rèteniaît ni aiprés (⁹⁸) les baîchates de lai Velle, ni aiprés ces d'in velaidge. Vôs airïns putôt dit qu'elle veniaît de lai sens de Befoue. Ah ! ce n'était pe enne de ces gouessons que vôs gouessenne, di maitin à soi, mains enne dgens propre cman tot, que teniaît bïn chus lée, que se saivaît bïn chiquê. (⁹⁹) Ce n'ât pe lée qu'airaît tchâssie des sabats po allè à môtie ni vëti enne boillatte po allè dains lai fin. Vos n'y'i voiyïns pe d'heïllons mirligodê cman an taint d'âtres. Elle n'airait pe po tos les diaîles botê, cman sai mère, des laindrigailles, i veu dire des gouennés, que des guïngrenâles (¹⁰⁰) yi pendant tot patchot. Co qu'elle était vive, diaie, dgentille, siéjainne, djipée ! Cman qu'elle poyaît djôtê, rire, tchainâ, dainsie ! Elle youquaît bïn po ço que ses frères étint râtes. Aitaint èls étint raissis, aitaint elle était évâdenèe. Se vos l'aivïns vu déquiâtré po allè ès beniessons pa les Chôs-di-Doubs (voir Note 4). Cetée-li saivaît dainsie ! Elle viraît cman enne pôfile, elle sâtaît cman ïn tchevri, elle hieutchaît cman ïn heiutcherat. (¹⁰¹) Cman qu'elle était ladgiere cman enne pieume, qu'elle ne sôlaît dje-mâis, qu'elle aivaît lai biâtè d'enne Française (vou se vôs vœulès, di diaîle), qu'elle était achi détraipe qu'in foiyin èt felin-natte qu'in petôs, les bouebes se tchaircouessint po dainsie d'aivô lée èt po lai poyé remouennê an l'ôtâ. (¹⁰²) Les âtres baîchates, bïn chur, étint djalouses chus lée. In soi, ai Belle-Fontaine, elles l'airint tchaimpê dains lo Doubs se les bouebes de Saint-Ochanne se n'en étint pe mâshê (voir Note 4). « Di môment que yôs dgens étint chi sais », que vôs me vœulès demaindê, « lai-

comme leurs parents, qu'à abattre de la besogne, qu'à gagner de l'argent, qu'à amasser, entasser, thésauriser. Ils étaient si regardants, si avares, qu'ils n'étaient pas entrés dans la « Société des garçons » pour ne pas être contraints de puiser dans les vessies de porcs leur servant de bourse. A 16 ans, à force de besogner, ils étaient fluets, efflanqués, secs comme des bardeaux. Ils seraient déjà, à 50 ans, des vieillards tout brisés. Vous ne me croirez peut-être pas : hormis le dimanche des Boudins ou celui des « Beniessons », ils ne mangeaient pas à leur soûl, tant leur mère était regardante. Elle ne leur permettait même pas de racler le grattin des casseroles et des pots. Au temps des « œuvres », au milieu de l'après-midi, ils étaient déjà affamés et sans force, comme des marchands de cerises de la Baroche. Ce n'est sûrement pas en léchant et en mâchonnant leur morve, ni en se tirant le nombril, qu'ils auraient pu « prendre panse ».

La fille, elle, ne ressemblait pas du tout à sa mère et encore moins à son père. Celle-là, nul n'eût su dire d'où elle « tombait ». Elle n'évoquait ni les filles de la Ville, ni celles d'un village. Vous auriez plutôt pensé qu'elle venait du côté de Belfort. Ah ! ce n'était pas une de ces souillons qui font une sale besogne du matin au soir, mais une fille proprette, qui « tenait bien sur elle », qui savait bien se parer. Ce n'est pas elle qui eût chaussé des sabots pour se rendre à l'église, ni vêtu une « boillatte » pour aller dans le « finage ». Vous ne lui voyiez pas de vêtements bariolés comme en mettaient tant d'autres. Elle n'aurait pour tous les diables porté, comme sa mère, des guenilles, je veux dire des jupons, aux effilochures pendant partout. Combien elle était vive, gaie, gentille, séante, affable ! Comme elle pouvait folâtrer, rire, chanter, danser ! Elle gambadait bien « pour ce que ses frères » étaient calmes. Autant ils étaient rassis, autant elle était évaporée. Si vous l'aviez vue courir à toutes jambes aux « bénichons » des Clos-du-Doubs ! Elle tournait comme une toupie, elle sautait comme un chevreau, elle hululait comme un chat-huant. Parce qu'elle était légère comme une plume, qu'elle ne se lassait jamais, qu'elle avait la beauté d'une Française (ou, si vous préférez, du diable), qu'elle était aussi svelte qu'une fouine et fluette qu'un putois, les gars se chicanaien pour danser avec elle et pour l'accompagner à la maison. Les autres filles, bien sûr, la jalouisaient. Un soir, à Bellefontaine, elles l'auraient jetée dans le Doubs si les garçons de St-Ursanne n'étaient pas intervenus. « Puisque ses parents étaient si ladres », me demanderez-vous,

vou ât-ce qu'elle preniaît des sôs pos allê és fétes » ? Et bïn, yôte Diâmelatte s'y saivaît chi bïn pare qu'elle yôs airait tirie tot çò qu'elle airait voyu. Et peus, ât-ce vôs ais djemais vu enne belle baîchate avoi fâte de sôs és beniessons ? Vos se musês que lai biatê se ne maindge pe an lai tyillerée ? C'ât ïn dire que vai dïnche, i veux bïn mains, cman po tos les dires, è y é ai pare èt peus ai léchie.

Se yôte baîchate n'était pe aivu dïnche ïn pô youcatte, lo Mâl-Ouejé èt lai Boubatte serïnt aivu des dgens bïnhèyroux. Que vœlès-vos, è fât touedje aivoi âtye po maindgie d'aivô son pain. At-ce qu'è ne fât pe aivâlê ïn bossat⁽¹⁰³⁾ de ceindres devaint que d'allê à pairaidis ? Coli ne les anvadjaît pe d'aivoi enne roudge èt enne biantche proue⁽¹⁰⁴⁾ de bétes de bon aigrun. An pailaît loin èt laîrdge de yôs airmailles. El ât bon de dire que, tchie yos, les bétes étint meux aifforées que les dgens : elles n'en étint pe po comptê les bairrés di rételi. Ce n'ât pe li qu'an airait vadjè des vaitches élaicelées, énaillieres,⁽¹⁰⁵⁾ des toeures, des grousses⁽¹⁰⁶⁾ vou des caibes.⁽¹⁰⁷⁾ Les bés noms que les roudges-bétes aivint, selon le poi, les taitches di more, di cevré vou des œils : Raimé,⁽¹⁰⁸⁾ Pommé,⁽¹⁰⁹⁾ Grivé,⁽¹¹⁰⁾ Falat,⁽¹¹¹⁾ Boquat,⁽¹¹²⁾ Bisat,⁽¹¹³⁾ et bïn d'âtres encoé. C'ment⁽¹¹⁴⁾ ât-ce qu'ës les poyïnt tus rèteni, i vôs lo demainde ïn pô ?

Dâs que lai Diâmelatte ainmaît dïnche fôlayie, dainsie èt être bïn véti, çoli ne l'envadjaît pe, di premie à derrie temps, d'allê traire yôs vaitches, lai boye à dôs, djinque enson les tiœumainnes. An piaice d'aimoyie lo livre d'aivô de lai bouse, cman les âtres, elle preniaît di târe èt frâs fromайдge de lai Montaigne, cman les airmailles. Elle s'édaît ai beillie lo latchat és bétes èt lo boire és poues.⁽¹¹⁵⁾ Elle vôs chaquê âchi bïn de lai rieme qu'ïn tchairreton vou ïn bardgie. Elle ne preniaît pe lo bue de fœurmain po cetu de lai roue,⁽¹¹⁶⁾ ïn eûtchet po ïn pou, ni des gangreleûtches po des nouches vou des beloueches. Elle saivaît raissenédi des bues appièties, en yôs diaint : « Tïns ci, tïns, vïns ci, vïns, sâ, sâ, sâ ». C'ât lée que tchaimpait de l'â-be-nète chus enne nouvelle bête raimouennée de lai foire, devaint que de lai léchie entrê dains l'étâle, que breûlait lo véye yïn⁽¹¹⁷⁾ de cetée qu'étais aivu grevée. Elle aiyuaît cetée qu'ai-vaît tchairdgie les étrunmes⁽¹¹⁸⁾ vou qu'aivaît les maîtches (cetée-ci, en lai frottant d'aivô enne pierre, di temps qu'elle boiyaît à bené).

« Note Diâmelatte porrait crais bïn beillie tot de meînme enne bouenne paysainne », que se dïnt des fois yôs dgens.

« où prenait-elle de l'argent pour courir les fêtes » ? Et bien, leur « Guillaumette » savait si bien s'y prendre qu'elle leur aurait soutiré tout ce qu'elle eût voulu. Et puis, avez-vous jamais vu une belle fille avoir besoin d'argent à la fête du village ? Vous pensez que la beauté ne se mange pas « à la cuillerée » ? C'est un dicton « qui va ainsi », je le reconnaiss, mais, comme dans tous les proverbes, il y a à prendre et à laisser.

Si leur fille n'avait pas été ainsi quelque peu « en l'air », le Mal-Oiseau et la Boubatte eussent été des gens très heureux. Que voulez-vous, il faut toujours avoir quelque chose à manger avec son pain. Ne doit-on pas avaler un petit fût de cendres avant d'aller au paradis ? Cela ne les empêchait pas d'avoir une rouge et une blanche « proie » de bêtes prospères. On parlait « loin et large » de leur bétail à cornes. Il est bon de dire que, chez eux, les animaux étaient mieux fourragés que les gens : ils n'en étaient pas réduits à compter les barreaux du râtelier. Ce n'est pas là qu'on aurait gardé des vaches taries, non portantes, des bêtes stériles, vilaines ou trop vieilles. Les beaux noms que les « rouges bêtes » avaient, suivant la robe, les taches du museau, du front ou des yeux : « Raimé, Pommé, Grivé, Falat, Boquat, Bisat », et bien d'autres encore. Comment pouvaient-ils tous les retenir, je vous le demande un peu ?

Lors même que la « Guillaumette » aimait ainsi folâtrer, danser et être bien vêtue, cela ne l'empêchait pas, du premier au dernier temps, d'aller traire leurs vaches, la « bouille » au dos, jusqu'au haut des pâtures communes. Au lieu d'adoucir le pis, comme les autres, avec de la bouse, elle prenait du fromage tendre et frais de la Montagne, comme le font les bouviers. Elle s'aidait à donner le « lécher » au bétail à cornes et le « boire » aux porcs. Elle vous claquait aussi bien du fouet qu'un charretier ou un berger. Elle ne confondait pas le bœuf de « fœur-mains » avec celui du sillon, un jars avec un coq, ni des baies de pommes de terre avec des noix ou des prunes. Elle savait calmer des bœufs attelés, en leur disant : « Tiens ci, tiens, viens ci, viens, sel, sel, sel » ! C'est elle qui aspergeait d'eau-bénite une nouvelle pièce de bétail ramenée de la foire, avant de la laisser entrer dans l'étable, qui brûlait l'ancien lien de celle à laquelle on avait jeté un sort. Elle soignait celle qui avait « chargé les étrunmes » ou qui souffrait des gourmes (celle-ci, en la frottant avec une pierre, pendant qu'elle buvait à la fontaine).

« Notre « Guillaumette » pourrait peut-être donner néanmoins, une très bonne paysanne », se disaient parfois ses pa-

« Due saît tchus tiu elle veut tchouére. (119) S'elle ne vai pe â moins s'aicouetenê d'un de ces frise-vâlats de lai Velle ! Can serait ïn bél aiffaire ! S'elle se léchaît pie endgeôlê pa lo Liengaïd d'Outremont vou pa un de ces bouebes de lai Fïn di Té que tiudant veni â lôvre vas lée. — Dâs les heures èt le temps qu'ès veniant an lai pailèe, c'ât cman s'ëls allïnt yannê chus les sombres. — Ce n'ât pe potchaint de lai grainne de véye baîchate. — Aiprés tiu ât-ce qu'elle rètinrait » ?...

III

Lai Zélinne èt lo Moueri se mentïnt (120) d'aidroit lo doigt dains l'œil. Yôte Diâmelatte aivait bel èt bïn ïn aimouéreûx. S'ëls aivïnt saivu que c'étais lo Louerenat de lai Raïsse, ïn djuene louenou de flottou, cman qu'ëls airïnt mouennê laîrdge ! (121) C'étais ïn bouebe servéjâle, (122) vi cman enne raite. D'aivô lu, c'étais touedje : shôtre, (voir Note 4) laoute, tchainte, ris. E mouennaît potchaint ïn métie qu'an n'y vïnt pe rétche. El en fât encoé doux trâs â long po poyè aipondre les doux bouts. Co qu'an ribe d'heïllons, en y vâguaint sai vie di maitin à soi ! Vôs ne sairïns flottê lo bôs que pa les grôsses âves, an lai fonte des nadges, (123) â bon-temps, èt peus aiprés les pieudjes de l'herbâ. Qué bon baîrquotie c'étais que lo Louerenat, nian pe ïn piquou de rive mains ïn piquou de nê. (124) Cetu-li se poyè mâshê (voir Note 4) de mâniuê ïn hairpi vou des pâles. (125) El en aivait dje cheuyè des trains de bôs de couedje (126) aivâ lo Doubs !

Les flottous ne reciïnt que doues livres pa djoué. El ât vrai que po quattro sôs ès poyïnt aivoi, ai nonne vou ai marande, di laïd èt de lai sope an yôte sô. Mains è faillaît coutchie tchus l'étraîn d'aivô ses heïllons tot môs èt peus yevê ai roue-djoué. Ce n'était pe des rujes que de déchendre en baîrque les lôs de lai Moue, de lai Gole, di Tchaimpois èt de Pont-de-Roide. Lo Louerenat était ladgie èt peus haidgi cman ïn dainsou de couedje. E ritaît lo long des airrâte-bôs (127) âchi soie que chus enne vie. E vôs vœulaît faire lai pregatte dechus vou allê ai dôs-derrie(128) vou ai pie gaï gaï, (129) d'enne rive ai l'âtre de l'Ave. Vote saing n'airait pris qu'ïn toué (130) en lo ravouétaint. Niun n'é pus saivu, dâs don, faire âchi bïn des étyissats que lu ni sâtê lai téte lai premiere aivâ le pont de Saint-Ochanne vou de cetu de Saint-Heppolyte. (131)

rents. « Dieu sait à qui elle écherra ! Pourvu qu'elle ne s'amou-rache pas d'un de ces frise-valets de la Ville ! Ce serait une affaire ennuyeuse ! — Et si elle se laissait enjôler par le Léonard d'Outremont ou par un de ces gars de la Fin du Teck qui « cudent » venir à la veillée auprès d'elle ? — Depuis les heures et le temps qu'ils viennent à la « parlée », c'est comme s'ils allaient glaner sur les guérets. — Ce n'est pourtant pas de la graine de vieille fille. — De qui tiendrait-elle » ?...

III

La Zéline et le Maurice se mettaient d'importance le doigt dans l'œil. Leur « Guillaumette » avait bel et bien un amoureux. Ah ! s'ils avaient su qu'il s'agissait du Petit-Laurent de la Scierie, un jeune flotteur de bois farceur, comme ils auraient tempêté ! C'était un garçon obligeant, vif comme une souris. Avec lui, c'était toujours : siffle, jodle, chante, ris. Il « menait » pourtant un métier qui n'enrichit pas. Il faut encore en exercer quelques-uns de pair pour arriver à nouer les deux bouts. Ce qu'on y fripe de vêtements en y exposant sa vie du matin au soir ! Vous ne sauriez flotter le bois que par les hautes eaux, à la fonte des neiges, au printemps, et après les pluies de l'automne. Quel bon batelier c'était que le Petit-Laurent, non pas un « piqueur » de rive mais un « piqueur » de nef. Celui-là pouvait se mêler de manier une gaffe ou des rames. Il en avait déjà suivi des trains de « bois de corde » en aval du Doubs !

Les flotteurs ne recevaient que deux « livres » par jour. Il est vrai que pour 4 « sols » ils pouvaient obtenir, au dîner ou au souper, du lard et de la soupe à leur soûl. Toutefois, ils devaient se coucher sur la paille avec leurs habits tout mouillés et se lever à l'aube. Ce n'était pas chose facile de descendre en barque les rapides de la Mort, de la Goule, du Champois et de Pont-de-Roide. Le Petit-Laurent était léger et hardi comme un danseur de corde. Il courait le long des « arrêts » aussi aisément que sur une route. Il pouvait pirouetter dessus ou aller à « dos-derrière » ou à cloche-pied, d'une rive à l'autre de l'Eau. Votre sang « n'aurait pris qu'un tour » en le regardant. Nul n'a plus su, depuis lors, faire d'aussi beaux ricochets que lui, ni sauter, la tête la première, du pont de St-Ursanne ou de celui de Saint-Hippolyte.

Tiaind qu'an ne flottaît pe, lo Louerenat yuattaît di bôs : en huvie, chus ïn bé loton, lo tchâd-temps, aivâ ïn tchemin de yuattou. (132) El en tyissaît âchi aivâ enne rize (133) vou ïn djé. C'était ïn bouebe qu'aivait di dget, de l'épiè, de l'évouingne, dains tot ço qu'è fesaît. Vôs airïns dit ïn sairraisín d'aivô son poi frissê èt noi cman de lai seûtche. Ah ! cetu-li aitot, an se demaindaît dâs laivou è veniaît. E sôriaît touedje, è vôs récriait dâs loin, èl aivaît touedge enne louene ai vôs dire en péssaint, en fesaint enne grôsse ruje. An ne solaît pe de l'oueyi dire lai tchainson des flottous de bôs, qu'aivaît i ne saîs à diaîle cobïn de coupiets. N'en voici yun : (134)

*« Maindgeans ïn tchâdiron de gaûdes,
Vétans nos tot pus véyes blaûdes
Et peus : « En nê, contre Adïncoué !
Nos étieupans dains gotte èt goué »...*

C'était lu èt peus ïn âtre flottou qu'étint po lo môment les doux vâlats de lai Compaignie des Béls-Ouejés. Ces doux-li conniéchint bïn yôte métie. En ïn vire-tai-main, les varres d'enne grôsse tâlée étint rempiâchus sains qu'enne gottatte de vïn feuche aivu teumée en vachaint.

C'ât an lai marande de lai tirie-fœûs de lai baîchate di Tchételain de Saint-Ochanne, que se mairiaît d'aivô lo bouebe di tchété de Tchâvelie, que lo Louerenat aicmencé d'endgeôlè lai belle Diâmelatte. Enne fouetche compre était aivu pâiyie èt les Béls-Ouejés prayenn't an lai marande, an lai *Demé-Yune*, tos les baîchates de lai Velle. An s'en sœuvenion longtemps de ceutte tirie-fœûs. An y maindgeon ïn poue saiyaî tot entie, an y vudon ïn grôs vêché de vïn de Borgangne, an y tchainton totes les véyes tchainsons des Chôs-di-Doubs, an y dainson djinque à premie tchaint di pou. Les schlèques-mores poyenn't galoufrê, niofê èt se moyie lo poulat di co (135) an yôte sô. Les doux Vâlats en sont aivu po repotchê an l'otâ, chus enne ceviere, enne bouenne demé-dozaine de Bés vou putôt de Peuts l'Ouejés que rœûpint, que regouessint, que ne poyint pus ren décrœutchie. (136)

C'ât prou chure (137) que lai Diâmelatte conniéchaît dje lo djuene flottou. Elle l'aivaît dje oueyi bïn des côps tchaintê dains sai baîrque lo bé tchaint des flottous. Ci soi-li, elle lo ravouété de pus meux en pus meux (138) èt peus s'avisé que ce n'était pe lo pus peut ni lo moins dgenti de lai Sôcietê des bouebes. S'ès s'étint dje trovê an bïn des beniessons, pa les Chôs-di-

Quand on ne flottait pas de bois, le Petit-Laurent en transportait en traîneau, en hiver, sur une piste enneigée et, en été, sur un chemin de schlitteur. Il en glissait aussi « aval » une « rize » ou un couloir. C'était un gars qui avait de l'aisance, de l'adresse, de l'habileté, dans tout ce qu'il faisait. Vous l'eussiez pris pour un tzigane avec ses cheveux frisés et noirs comme de la suie. Ah ! celui-là aussi, on se demandait d'où il venait. Il souriait sans cesse, il vous hélait de loin, il avait toujours une gaudriole à vous dire en passant, puis riait aux éclats. On ne se lassait point de l'entendre dire la chanson des flotteurs de bois, qui comptait je ne sais au diable combien de couplets de ce genre :

*« Mangeons un chaudron de gaudes,
Vêtions nos plus vieilles blouses
Et puis : « En nef, pour Audincourt !
Nous crachons dans rapides et gouffres »...*

C'était lui et un autre flotteur qui étaient, pour le moment, les deux Valets de la Compagnie des Beaux-Oiseaux. Ces deux-là connaissaient bien leur emploi. En un tournemain, les verres d'une grande tablée étaient remplis sans qu'une gouttelette de vin eût été répandue en versant.

C'est au souper de la « tirée-dehors » de la fille du Châtelain de St-Ursanne, qui épousait le fils du château de Chauvilié, que le Petit-Laurent commença d'enjôler la belle « Guillaumette ». Une forte rançon avait été payée et les Beaux-Oiseaux invitèrent au souper, à la *Demi-Lune*, toutes les jeunes filles de la Ville. On s'en souvint longtemps de cette « tirée-dehors ». On y mangea un sanglier tout entier, on y vida un gros tonneau de vin de Bourgogne, on y chanta toutes les vieilles chansons des Clos-du-Doubs, on y dansa jusqu'au premier chant du coq. Les gourmands purent goinfrer bruyamment et s'humecter le gosier à leur soûl. Les deux Valets en ont été pour reporter à la maison sur une civière, une bonne demi-douzaine de Beaux ou plutôt de Vilains Oiseaux qui rotaient, qui vomissaient, qui ne pouvaient plus prononcer un mot.

Il est certain que la « Guillaumette » connaissait déjà le jeune Flotteur. Elle l'avait déjà ouï souvent chanter dans sa barque le beau chant des flotteurs. Ce soir-là, elle le regarda plus attentivement et s'aperçut qu'il n'était ni le plus laid, ni le moins gentil de la Société des garçons. S'ils s'étaient déjà rencontrés à bien des « bénichons », dans les Clos-du-Doubs, ils

Doubs, ès n'aivïnt pe encoé virie enne dainse ensouenne. E y en aivaît taint que s'embruïnt chus lée po lai prayie qu'è n'ouejaît, poidé, s'aivaincie. Tiaind que lai djuene mairière é aivu dainsie enne contredainse d'aivô lo Capitainne èt lo Yuetenant des Béls-Ouejés, cman que c'en était lai môde, elle vœulét encoé, devaint que de remontê à Tchété d'aivô son hanne, sâtê l'aidjolatte d'aivô lo Louerenat. (El aivaît chi bïn tchaintê aiprés lai marande !)

Tiaind que les djuenes mairiès sont aivu paitchi, lai Diâmelatte sâtê prayie le Flottou po enne dainse. Se ce n'ât lo tchibrelé, (139) elle les viré quâsi tutes d'aivô lu. E vôs les airait faillu vouere djënguê èt dgivouingnie à traivie des âtres péres ! An airait droit dit qu'èls aivïnt lo diaîle dains les tchaimbes. I n'aie pe fâte de vôs dire que lo Louerenat lai remouenné djunque devaint yôte pouetche èt que lo duemouenne aiprés, è se vâgué d'allê à lôvre tchie lo Mâl-Ouejé.

Lo Moueri èt lai Zélinne n'en prenienn't ni n'en botenn't. (140) E y veniaît à lôvre tchie yos, tos les duemouennes à soi, enne grôsse rote de bouebes de lai ticœumenâtè èt des velles de lai. Yun de pu vou de moins, è ne yôs en tchaillaît. (141) (An ne yôs beillaît pe de recenion, à derrie di lôvre, cman dains bïn d'âtres bouennes mâjons). Es ne comptïnt pe tus mairiè lai baîchate, non pétes ? Lo Mâl-Ouejé èt lai Boubatte ne voyenn't pe tot comptant que lai Diâmelatte èt lo Louerenat se fesint des belles mënnes. Es tiudïnt, à contrére, que yôte baîchate voyaît de bon œil lo Liengaïd d'Outremont. Tiaind qu'èls aicmencenn't de s'en beillie en vâdge, c'étais trop taïd po y botê ïn bout. Lai Diâmelatte était cman sai mère : ço qu'elle aivaît an lai tête, elle ne l'aivaît pe âtre paît. Yôs dgens yi en fesenn't ai oueyi de totes les souetches. L'onshat (voir Note 4) èt lai taintin de Valbie, qu'elle ainmaît brâment, lai venienn't tiudie remôtré. (142) Pouenne predju. (Râtês l'Ave d'aivô enne fœûne !) Qué grandépét çan feut, po lai mère chutot. (Mon Due, qu'elle était véye èt peute ! An ne voyaît pus és brétyes ço qu'était aivu l'étiéye). Sai baîchate que s'aicouetenaît d'ïn flottou, aitaint dire d'ïn aimœûnie !... E ne sœuveniaît pus an lai Zélinne qu'elle n'aivaît rife ni rofe en se mairiaint èt n'aivaît piepe aippotchè à Moueri enne felatte vou enne écrâchouere. Es finéchenn't tot de meînme pai compare qu'èst predjïnt yôte temps en rovouïnnaint, en ronnaïnt, en diaïnt, (143) di maitin à soi. Es piaquenn't de touedje déchpitè èt de ne faire dren pus d'ai-vance que s'èst mœuillïnt des gaudes an lai pacouse. E yôs ât aivu bïn foueche de compare que pus lai baîchate serait contre-

n'avaient pas encore tourné une danse ensemble. Tant de gars s'élançaient vers elle pour l'inviter qu'il n'osait, parbleu, se présenter. Lorsque la jeune épousée a eu dansé une contre-danse avec le Capitaine et le Lieutenant des Beaux-Oiseaux, comme la coutume l'exigeait, elle voulut encore, avant de remonter au Château avec son mari, sauter l'ajoulotte avec le Petit-Laurent... (Il avait si bien chanté après le souper !...)

Quand les nouveaux mariés furent partis, la « Guillaumette » s'empressa de prier le Flotteur à danser. (Hormis le « chibrelé », elle « les » tourna presque toutes avec lui. Il vous eût fallu les voir gambader et gambiller à travers les autres couples ! On eût justement dit qu'ils avaient le diable dans les jambes. Point n'est besoin de vous dire que le Petit-Laurent l'accompagna jusque devant « leur » porte et que le dimanche suivant, il se risqua d'aller à la veillée chez le Mal-Oiseau.

Le Maurice et la Zéline ne s'en inquiétèrent pas. Il venait à la veillée chez eux, tous les dimanches soir, un grand nombre de gars de la communauté et des lieux plus éloignés. Un de plus ou de moins, peu leur importait. (On ne leur servait pas la collation, à la fin de la veillée, comme dans bien d'autres familles à l'aise). Ils n'espéraient pas tous épouser la fille, n'est-ce pas ? Le Mal-Oiseau et la Boubatte ne s'aperçurent pas tout de suite que la « Guillaumette » et le Petit-Laurent « se faisaient de belles mines ». Ils pensaient, au contraire, que leur fille voyait de bon œil le Léonard d'Outremont. Quand ils commencèrent d'y prendre garde, il était trop tard de tenter d'y mettre fin. La « Guillaumette » tenait de sa mère : ce qu'elle avait dans la tête, elle ne l'avait pas autre part. Ses parents lui en firent voir de toutes les couleurs. L'oncle et la tante de Valbert, qu'elle aimait tendrement, « cuidèrent » lui venir faire des remontrances. Peine perdue. (Arrêtez la Rivière avec une foène) ! Quel chagrin ce fut, pour la mère surtout. (Mon Dieu, qu'elle était vieille et laide ! On ne voyait plus aux débris ce qu'avait été l'écuelle). Sa fille s'enticher d'un flotteur de bois, autant dire d'un mendiant !... Il ne souvenait plus à la Zéline qu'elle n'avait « rife ni rofe » en se mariant et n'avait même pas apporté au Maurice un rouet ou un dévidoir. Ils finirent tout de même par comprendre qu'ils perdaient leur temps en pestant, en grognant, en grondant sans cesse, du matin au soir. Ils cessèrent de toujours disputer et de ne faire pas plus d'avance que s'ils moulaient de la farine de maïs au fournil. Force leur fut bien de se rendre compte que plus la fille serait

layie pus qu'elle vorait cheûdre sai téte. An fesaint côte sens d'être d'aicoue d'aivô lée, tiu saît s'elle ne tchaindgerait pe d'idée ?

E yôs en faillét bïn raibaittre ! Lai Diâmelatte yôs diét ïn yundi de Paîtyes, qu'ës comptïnt se mairiê, lo Louerenat èt lée, an lai Saint-Maitchin. « Et bïn, te ne paitchirés de l'ôtâ que d'aivô les heüllons que t'airés chus lo dôs », que yi diét son pére, Lai mère, lée, s'en allé puerê an l'étâle. Can feut ïn rude côp pos yos. Els aicmencïnt droit de craire que l'âve allaît tchus lo prê di Liénâid. Tiaind que lo Raïssou (lo pére di Louerenat) tiudé veni demaindê lai Diâmelatte en mairiaidge, è n'ât pe de dire qu'è feut reci cman ïn tchin tchus ïn djue de gréyes. « E fârait que nôs euchïns bïn de lai pé di tiu de réchte, po lai beillie », que yi réponjét le Mâl-Ouejé. « I ainmerôs meux aivoi lai meillœutche étrôssée pai lo rigat », (144) que yi diét lai Boubatte. E n'y aivaît pe ai dire, lai Diâmelatte en vœulaît être po pare ïn bouebe de grôs paysains vou po demorê véye baîchate.

Di moment que lo Flottou n'oûjeait pus allê à lôvre vas sai bouenne-aimie, les doux aimouéreûx se revoiyïnt en catchatte (ât-ce qu'è y é des bardgies de dgens) ? S'èl aivaît éprouvû de rallê tchie le Mâl-Ouejé, è se serait churement fait ai remouennê cman ïn rôlou ou botê an lai pouetche cman ïn boiouy à cabaret. Les tchôses se serïnt poidé envoélmées èt peus airïnt crais bïn mâ virie, se lo Louerenat n'aivaît pe rendu ïn grand service à pére de lai Diâmelatte.

In soi de tchâd-temps qu'è tchoiyaît des dents d'hierche (an ne voyaît pe son doigt devant l'œil), lo Flottou s'en reveniaît d'Ocoué (èl aivaît mottoufè (145) tot lo djoué pa Graiterry). (146) Lai Louerrainnatte tiraît ïn po. De temps ai âtre, enne lâtre sâtait dains l'Ave (qué pioufet çoli fesaît) ! Des tchuattes hieutchïnt èt se réponjïnt d'enne côte an l'âtre.

Tot d'ïn côp, lo djuene bouebe rétrémolé. An raîlaît à secoué dains lai saigne des Vouennets. Coli potchaît dget... At-ce que ce n'était pe lo pére de lai Diâmelatte ! Lo Moueri de lai Velle raimouennaît ïn djevencé de Montouérban. E fesaît don chi serre-neût qu'en paitchaint d'Ocoué è predjé lai vie. Aiprés ètre allê ïn bout an lai senéde, è s'était échairoé dains les lâtchieres èt lai maigrouéye. E s'empouesaît dje dains lai trouese gavoillatte mains è veniét à côp d'en repaitchi en se sivaint dains lai paitche, en s'y trïnnaint ai bés. Tiaind qu'è l'ôyét beillie les hâts cries, lo Louerenat s'airrâté pile èt peus aiprés sâté ai l'aivâlée di ran de lai vie. Sains pus d'aiffaire (è n'aivaît pe froid dains sai tiulatte) (147) è s'en rité désempouesie lo Moueri

contrariée plus elle voudrait s'obstiner. En feignant d'être d'accord avec elle, qui sait si elle ne changerait pas d'idée ?

Il leur fallut bien en rabattre ! La « Guillaumette » leur dit, le lundi de Pâques, qu'ils comptaient se marier, le Petit-Laurent et elle, à la St-Martin. « Et bien, tu ne partiras de la maison qu'avec les vêtements que tu auras sur le dos », lui dit son père. La mère, elle, s'en alla pleurer à l'étable. Ce fut un coup dur pour eux. Ils commençaient justement de croire que l'eau allait sur le pré du Léonard. Lorsque le Scieur (le père du Petit-Laurent) « cuida » venir demander la « Guillaumette » en mariage, il va de soi qu'il fut reçu comme un chien sur un jeu de quilles. « Il faudrait que nous eussions bien de la peau du séant de reste pour « la donner », lui répondit le Mal-Oiseau. « J'aimerais mieux avoir la « mailloche » tranchée par le « rigot », lui dit la Boubatte. « Il n'y avait pas à dire », la « Guillaumette » en allait être pour épouser un fils de gros paysan ou pour donner une vieille fille.

« Du moment que » le Flotteur n'osait plus aller à la veillée auprès de sa « bonne amie », les deux amoureux se rencontraient « en cachette » (y a-t-il des bergers de gens) ? S'il avait essayé de retourner chez le Mal-Oiseau, il eût certainement été éconduit comme un vagabond ou mis à la porte comme un buveur au cabaret. Les choses, parbleu, se seraient envenimées et auraient peut-être mal tourné, si le Petit-Laurent n'avait pas grandement obligé le père de la Guillaumette.

Un soir d'été où « il tombait des dents de herse » (on ne voyait pas son doigt devant l'œil), le Flotteur s'en revenait d'Ocourt (il avait écoubé toute la journée à Graithery). La « Lorainette » soufflait légèrement. De temps à autre, une loutre sautait dans l'Eau (quel « pioufet » cela faisait) ! Des chouettes hululaient et se répondaient d'une côté du Doubs à l'autre.

Soudain, le jeune homme frémit. On criait « Au secours » ! dans le marécage des Vernois. Cela donnait le frisson... N'était-ce pas le père de la « Guillaumette » ? Le Maurice de la Ville ramenait un bouvillon de Monturban. Il faisait une nuit si noire qu'à la sortie d'Ocourt il quitta la route. Après avoir tenté de s'orienter il finit pas s'égarer dans les prés bourbeux et le marécage. Il commençait déjà de s'enliser dans la vase poisseuse mais réussit à en sortir en rampant et en se traînant dans la bourbe. Quand il ouït pousser les hauts cris, le Petit-Laurent s'arrêta instantanément puis sauta « à l'avalée » du talus de la route. Sans hésiter (il n'avait pas froid dans sa culotte), il courut désenvaser le Maurice et le bouvillon qu'il n'avait pas lâché. Le

èt son buat qu'è n'aivaît pe laîtchie. Lo pouere hanne tchinquâit, caquaît des dents, grulaît lai pavou. E ne s'étais pu vu chéx rangs de botons ! Et peus (çoli vôs fait ai réfréjenê) enne bôle de fue viraît èt virayaît â di toué de lu. Lo Flottou voyét tot comptant que c'étais in sheuleton (voir Note 4). El en aivaît dje prou vu en pâtchaïnt lai neût, de lai sens de Tchamechat èt tchus lo cemetére de Lai Motte. An y aivaît aippris, de lai sens de Pont-de-Roide, c'ment qu'an s'en poyaît débairraissie. E tchaimpé son pannou de baigate tchus lai bôle de fue que se mentét ai dainsie dechus. (148) S'è n'aivaît pe fait çoli, lo sheuleton les airait endiaîlè èt porcheuyè djunque an l'ôtâ. Coli ferait bin pavou an enne dgens d'airmes (149) èt peus è y en airait prou, non pétes, po veni fô tot autre.

Se lo Louerenat se n'étais pe trovê li tot ai point, lo Moueri serait churement aivu encrotté dains lai saigne vou en tot câs moue de pavou. C'ât que lo Mâl-Ouejé était âchi paivuroux que lo tchait de Calabri. Vôs saîtes, ci maigat qu'an yi botaît des brelissyes (150) po qu'è voiyeché les raites veni maindgie dains son âdgeat. El aivaît faillu pendre in grillat â cô des raits po qu'è se poyeché sâvê prou tôt.) Lo Moueri n'ôjaît, lo soi, allé botê bés sai tiulatte derrie l'ôtâ, sains que lai Zélinne ne lo venieuché shérie (voir Note 4) d'aivô enne laintiene.

Tot di long di tchemin, è ne piaqué pe de bretenê, de remèchiè lo Flottou. « C'était lo môment que te t'aimouenneches », qu'è diaît à Louerenat, « i n'en poyôs pus, mon djevencé non pus. El airait bïntôt faillu m'embruere enne djofée de touba dains lo boué, po me faire ai repare sené. (151) (Vos lo voites, lo teûné était cman lo pou de lai Cène, è ne tchaintait que pa lo métchaint temps.) (152) « Qu'en dis-te, bouebe, çoli potchaît encoé pus pavou, ès Vouennets, que les couennattes èt les aibaiyeuts de lai tcheusse de Saint-Heûbêt, tiaind qu'elle déschend di tchemin de Saint-Djaïties aivâ lai Combe-Mâran ? Te n'és pe froid és œufs, qu'i aie vu, èt t'és in rude ôvrie. Te beillerôs in crâne paysain d'aivô tes brais grôs cman des coues de fouennat. Nôs ne sairîns aivoi in moillou dgïndre. E n'ât pe dit que nôs n'airains pe de naces, an lai Saint-Maitchin. I veux encoé djasê an lai Zélinne... Vîns péssê demain à soi...

Tiaind que lo Louerenat allé tchie lo Mâl-Ouejé, èl ècmençait d'eyujenê èt de tchouére des gottes. Tiaind qu'èl entré à poille, è se mentét ai tounê. Can feut bïntôt des creuchets que fesint ai rombenê èt peus ai crôlê les fenêtres. Vôs airîns dit que les cîn cents tounerres di diaîle étint paitchis des enfies ! Coli vôs éssouedjelaît. Les eyuges shérînt (voir Note 4) lo de-

pauvre homme soufflait bruyamment, claquait des dents, tremblait de peur. Il ne s'était pas vu six rangs de boutons ! Et puis (cela fait frémir) une boule de feu tournait et tournoyait autour de lui. Le Flotteur vit immédiatement que c'était un feu-follet. Il en avait assez vus en pêchant la nuit dans les parages de Champéchat et sur le cimetière de La Motte. On lui avait appris, dans la région de Pont-de-Roide, comment on pouvait s'en débarrasser. Il jeta son mouchoir de poche sur la boule de feu qui se mit à danser dessus. S'il n'avait pas aigi ainsi, le feu-follet les eût importunés et poursuivis jusqu'à la maison. Cela ferait bien peur à un homme d'armes et il y en avait assez, n'est-ce pas, pour perdre complètement la tête.

Si le Petit-Laurent ne s'était pas trouvé là à point nommé, le Maurice eût sûrement été enfoui dans le marais ou, en tout cas, serait mort de peur. C'est que le Mal-Oiseau était aussi peureux que le chat de Calabri. Vous savez, ce matou auquel on mettait des besicles pour qu'il voie les souris venir manger dans son auget. (On avait dû suspendre un grelot au cou des rats pour qu'il puisse se sauver à temps). Le soir, le Maurice n'osait pas aller mettre bas la culotte derrière la maison, sans que la Zéline ne le vînt éclairer avec une lanterne.

« Tout du long » du chemin il ne cessait de bredouiller, de remercier le Flotteur. « Il était temps que tu arrives », disait-il au Petit-Laurent, « je n'en pouvais plus, mon bouvillon non plus. Il aurait bientôt fallu m'introduire une pincée de tabac dans le séant pour me ranimer. » (Vous le voyez, le renfrogné était comme le coq de la Cernie, il ne chantait que par le mauvais temps.) « Qu'en dis-tu, garçon, cela était encore plus effrayant, aux Vernois, que les cornets et les aboiements de la chasse de Saint-Hubert, quand elle descend du chemin de Saint-Jacques « aval » la Combe-Malran ?... Tu n'as pas froid aux yeux, ai-je vu, et tu es un fameux ouvrier. Tu donnerais un excellent paysan avec tes bras gros comme des tuyaux de fourneau. Nous ne pourrions avoir un meilleur gendre. Il n'est pas dit que nous n'aurons pas de noces, à la Saint-Martin. J'en parlerai encore à la Zéline... Viens nous rendre visite, demain soir... »

Lorsque le Petit-Laurent alla chez le Mal-Oiseau, il commençait de faire des éclairs et de tomber des gouttes de pluie. Quand il entra dans la chambre du poêle, il se mit à tonner. Ce fut bientôt de violents craquements qui faisaient vibrer et trembler les vitres. Vous auriez cru que les cinq cents tonnerres du diable étaient sortis des enfers ! Cela était assourdiss-

vaint l'heus cman lo sorail â médi. Et peus è tchoiyé enne airo-tchie de grale cman s'an l'aivaît beillie po ren. (153) Lai Zélinne chuaît les gottes de lai moue. Elle se sangnaît ai grand'foueche, tos les côps qu'èl éyujenaît. Lai pouere fanne aivaît chi pavou di tounerre qu'elle veniaît finne dôbe, de lai taint qu'an airait dit qu'elle vœulaît virie l'âle. Lai Diâmelatte éprouvaît de lai raissenédi èt de lai renvouétyenê. An airait dit qu'elle aivaît les guichtres. Elle grulaît cman ïn tchin que tchie du. (154)

Que vœulès-vos ? C'était potchaint enne dgens que n'aivaît pavou de ren, ni des bats, ni des aidiaices, ni des reveniaints, ni des tés raimés, ni des serpents enrouetchies, mains elle mœuraît de pavou âchitôt qu'è tounaît. « Vôs dèrins faire cman les fannes d'Adïncoué », que yi diét lo Flottou, « que se botant ai dgenonyons èt faint yôte nom di pére (155) aiprés lo premie éyujon èt peus que diant aiprés lai premiere éyuje : « *Tiaind que lo tounerre tchoiré — Sainte-Bairbe me vadjeré* » ! Aiprés ceutte prayiere, lo fue di cie emprenrait (156) lai mâjon qu'elles n'airint pus pavou ». Lai Zélinne lo preniét â mot èt peu fesét tot comptant cman les Francs-Comtoises. Vos me craîres se vôs vœulès mains, dâs don, lo tounerre ne yi é pus djemaîs potchè dget èt peus, ât-ce qu'i aie fâte de lo dire, lo meînme soi elle feut d'aiccoué de beillie sai baîchate â Louerenat.

IV

Les naces, potchaint, se ne fesenn't pe encoé ceutte an-née-li. E se ne fât djemais trop émoulê an l'aivaince. Vôs allês vouere lo côp. (157) An lai marande de lai tirie-fœûs de lai baîchate â sâtie de lai Velle (que se mairiaît d'aivô lo Monnerat d'Ocoué) çan feut enne âtre pére de maindges. Lo Flottou (qu'aïvaît fini son temps de Vâlat de lai Compagnie des Béls-Ouejés) était chi aîje d'être sietê â long de lai Diâmelatte (ès se vœulint mairiê an lai Saint-Maitchin) qu'è boiyét djunque tiaind que ses tchaimbres ne lo vœulennt pus potchè èt peus qu'è bôlé emmé lo poille de lai *Cigangne*. (158) Cman qu'è ne seutchét répondre : *r'vety'nê tiaind qu'an yi dion : ty'nyeû*, lo nové Yuentenant lo nachéchét tot d'aivô de lai seûtche. Cman qu'è se ne saivaît pus teni chus ses tchaimbres èt qu'èl aicmençaît de rœûpê, lo nové Capitainne beillé l'ouedre és novés Vâlats de lo repotchè tchus enne ceviere an l'ôtâ. Ah ! mes afaints, qué tieûte èl aivaît ! E n'airait pus saivu déconiâtre ïn bouétchat (159)

sant. Les éclairs éclairaient le « devant-huis » comme le soleil à midi. Puis il tomba une averse de grêle « comme si on l'avait donnée pour rien ». La Zéline suait les gouttes de l'agonie. Elle se signait « à grand'force », toutes les fois qu'il faisait un éclair. La pauvre femme avait si peur du tonnerre qu'elle s'affolait de telle sorte qu'il semblait qu'elle voulait « virer l'aile ». La « Guillaumette » s'efforçait de la calmer et de lui faire reprendre ses sens. On aurait dit qu'elle avait les convulsions. Elle tremblait comme un chien constipé.

Que voulez-vous ? C'était pourtant une personne qui n'avait peur de rien, ni des « bots », ni des agaces, ni des fantômes, ni des salamandres tachetées, ni des serpents lovés, mais elle mourait de peur aussitôt qu'il tonnait. « Vous devriez imiter les femmes d'Audincourt », lui dit le Flotteur, « qui se mettent à genoux et font leur « nom du père » après le premier petit éclair et qui disent après le premier grand éclair : « *Lorsque la foudre tombera — Sainte-Barbe me gardera* » ! Après cette prière, le feu du ciel embraserait la maison qu'elles n'auraient plus peur ». La Zéline le prit au mot et puis fit tout de suite comme les Francs-Comtoises. Vous me croirez si vous voulez mais, depuis lors, le tonnerre ne l'effraya plus jamais et puis, ai-je besoin de le dire, elle consentit le même soir à donner sa fille au Petit-Laurent.

IV

Les noces, cependant, ne se célébrèrent pas encore cette année-là. Il ne faut jamais se réjouir trop longtemps à l'avance. Vous allez voir. Au souper des accordailles de la fille du sautier de la Ville (qui épousait le fils du meunier d'Ocourt), ce fut une autre paire de manches. Le Flotteur (qui avait fini son temps de Valet de la Compagnie des Beaux-Oiseaux), était si heureux de se voir assis auprès de la « Guillaumette » (ils se marieraient à la Saint-Martin) qu'il but jusqu'à ce que ses jambes refusèrent de le porter et puis qu'il roula au milieu du « poille » de la Cigogne. Comme il ne parvint pas à répondre : *r'vety'nê* quand on lui dit : *ty'nyeû*, le nouveau Lieutenant lui noircit tout le visage avec de la suie. Comme il ne pouvait plus se tenir en équilibre sur ses jambes et qu'il se mettait à roter, le nouveau Capitaine ordonna aux nouveaux valets de le reporter sur une civière à la maison. Ah ! mes enfants, quelle

d'aivô son papon, enne mâtchaîtchouere⁽¹⁶⁰⁾ d'aivô ïn selie⁽¹⁶¹⁾ vou ïn mennevé de tchenne d'aivô ïn djaivé de biê. Les doux djuenes fôs louedrayenn't⁽¹⁶²⁾ le long des gasses, en tchainaint an yôte faïçon les yôtainnies des saints : « Sancté Laurenneti — Que t'és ïn bé miqui!... Lo pou aivaît dje tchainâ po lo segond côn : è fesaît djoué cman en bé piein médi. Bin des dgens qu'êtint dje révailles⁽¹⁶³⁾ se botennn't és fenêtres. Es s'épouffint de rire. Niun n'aivaît djemaîs vu lo Louerenat d'aivô ïn varre. E y en é que diennt' : « E n'y é pe ai dire, c'ât l'âve que doue que naye. — Les pus grands boiyous, c'ât ces que boiyant en catchatte. — Djeûse, Mairiâ, ât-é pôssibye à monde » !...

Enne senainne de temps, an ne djâson pus que de çoli. C'ât ceutte pouere Diâmelatte qu'en poyét oueyi de totes les souetches. « E vòs veut faillè teni cabaret : ço que vos ne vendrës pe, ton hanne lo veut bïn saivoi boire. — An ne veut pe aivoi fâte de lo botê mère po l'aivéjie ai boire. — Ni de yi beillie lo doigt cman an ïn vélat ». Lo Flottou oueyaît tot çoli (s'él était muat, è n'était pe sodge) mains, tthus lo môment, çoli n'yi fesaît de ren pus que des tchôx tthus lai sope. E n'était pe encoé à bout de son greméché ! Lo lendemain lo maitin, tiaind qu'è se révaillé, èl était capou cman ïn tchin qu'an yi on copê lai quoue. E n'ôjé botê foeûs⁽¹⁶⁴⁾ que doux trâs djoués aiprés. El aivaît mitenaint chi vergangne qu'è n'ôjé pus rebôtë les pies tchie lo Mâl-Ouejé.

Lai Diâmelatte aivaît aivu chi grôsse honte, an lai marande des bouebes, qu'elle ne vœulét pus oueyi pailè de son aimoué-reûx. Vos peutes craire lo côn que çoli yi aivaît beillie. « Qu'i ne lo revoiye pus devaint mes doux œûls » ! qu'elle diét an yôs dgens qu'è lai tiudïnt rebotë : « Diafle ai mè, (165) i ainmerôs meux me faire sœur que de lo mairiê » !...

Lai premiere fois qu'èl allé tchoir tthus lée, emmé lai Velle, elle yi viré lo dôs èt peus n'yi réponjét ren tiaind qu'è tiudé yi beillie l'houre qu'èl était. (166) Ci côn, çan feut lo réchte po lo Louerenat. Cman qu'è se mentét ai pieûvre tchinze djoués de temps, è s'en allé à Sât-di-Doubs po pare lai quoue po cheûdre lo bôs flotté. Lo diafle n'ât pe pés s'è ne veniaît pe fin fô. E n'yé souetches de veillainces qu'è ne fesét. E sâtaît aivâ les éciujes lo tiu de sai bairque en premie. C'était poidé des sciences po se nayie. An airait tot droit dit, des côps, qu'è fesaît échqueprès po lancie sai nê contre les rœutchets des lains. C'était ïn miraishe qu'èl en rétchaippeuche touedje. Lo maître-flottou ne râtaît pe de yi crié : « Saidge ai toi, (167) Louerenat ! N'ât

cuite il avait ! Il n'eût plus su distinguer un bouc et son grand-père, une broie et un séran ou une brassée de chanvre et une javelle de blé. Les deux jeunes fous vaguèrent le long des ruelles, en chantant à leur manière les litanies des saints : « *Saint-Laurent — Que tu es un beau conil* » !... Le coq avait déjà chanté pour la seconde fois : il faisait jour comme en beau plein midi. Bien des gens qui étaient déjà réveillés se mirent aux fenêtres. Ils s'épouffaient de rire. Nul n'avait jamais vu le Petit-Laurent « avec un verre ». D'aucuns dirent : « On ne saurait le contester, c'est l'eau qui dort qui noie. — Les plus grands ivrognes sont ceux qui boivent en cachette. — Jésus, Marie, est-il possible au monde » !...

Durant une semaine, on ne parla plus que de cet événement. C'est cette pauvre « Guillaumette » qui en put ouïr de toutes les sortes. « Il vous faudra « tenir cabaret » : ce que vous ne vendrez pas, ton homme saura bien le boire. — Point ne sera besoin de le nommer maire pour l'habituer à boire. — Il ne sera pas nécessaire de lui donner le doigt comme à un petit veau ». Le Flotteur oyait tout cela (s'il était muet, il n'était pas sourd) mais, en ce moment-là, cela ne l'impressionnait pas plus que des choux sur la soupe. Il n'était pas encore au bout de son peloton ! Le lendemain matin, quand il se réveilla, il était penaud comme un chien auquel on a coupé la queue. Il n'osa sortir que quelques jours après. Il avait maintenant si vergogne qu'il n'osa plus remettre les pieds chez le Mal-Oiseau.

La « Guillaumette » avait eu si honte, au souper des garçons, qu'elle ne voulut plus entendre parler de son amoureux. Vous pouvez penser le « coup » que cela lui avait donné. « Que je ne le revoie plus devant mes deux yeux » ; dit-elle à « leurs gens » qui s'efforçaient de l'apaiser : « Diable à moi », je préférerais devenir religieuse plutôt que de l'épouser » !...

La première fois qu'il la rencontra inopinément au milieu de la Ville, elle lui tourna le dos et ne répondit pas à son salut. Cette fois, ce fut le comble pour le Petit-Laurent. Comme il se mit à pleuvoir quinze jours durant, il s'en alla au Saut-du-Doubs « prendre la queue » pour suivre le bois flotté. « Le diable n'est pas pis » s'il ne devenait « fin fou ». Il n'est sortes d'exploits qu'il ne fit. Il franchissait les écluses, la poupe de sa barque la première. C'était parbleu des « sciences » pour se noyer. On aurait justement dit, parfois, qu'il dirigeait intentionnellement sa nef contre les rochers des rapides. C'est par miracle qu'il en réchappait toujours. Le maître-flotteur ne cessait de lui crier : « Prends garde, Petit-Laurent ! Tu perds

moiyin que te viens fô ». (168) E ne vœulaît oueyi ni son, ni cicœutche. C'était cman s'en aivait étieupê dains lo brue po l'aisséjenê. E n'ât pe de vôs dire que les âtres flottous en aivint bïntôt prou de lu. E n'ât pe de vôs dire non pus qu'è ne saivaît pe rébiê lai Diâmelatte. Po ïn pô pus, (169) èl en serait veni fô.

S'è sannaît que lai baîchate lo voyaît grie, èl ât bon de dire qu'elle se ne vœulaît pe sietê de côté lo Lienaid d'Outremont que tiudé reveni à lôvre vas lée lo duemouenne à soi. Dains lo fond, elle en teniaît encoué po lo Flottou mains elle n'en vœulaît pe avoi lo nom. (170) Les tchôses en étint li tiaind que lai Carinme airrivé.

Lo segond duemouenne (cetu aiprés les Feilles) ât-ce que ne voili pe que l'idée preniét an lai Diâmelatte, à derrie di lôvre (en à yue de s'allê coutchie) (171) d'en allè pa les gasses d'aivô yôte servante, vétis cman des carimentrans. Et bïn, bouennes dgens, n'en voili yenne, non pétes, qu'ât-ce vôs en dites ? Qué rait aivaît-é poyu yi péssê pa lai tête ? Lo tchaigrin lai fesaît-elle ai rebolê? At-ce qu'elle djâbiait de trovê lo Flottou emmé lai Velle ? Mai foi, lée èt sai servante allenn't tchoire, dôs les tias di môtie, tchus lo Louerenat èt trâs âtres Béls-Ouejés, ïn flottou èt doux pâtchous. E reconniéchét tot comptant les doux carimentrans (172) (dâs que les baîchates s'étint vétis en hannes) mains è se lo vadje po lu. « Allês piondgie cetu-ci dains l'âdge di bené de lai Gasse-és-Oués », qu'è diét és doux pâtchous, en yôs môtraint lai servante di Mâl-Ouejé. (E lai voiyaît haiyi dâs longtemps). Mon caimerâde ét moi nôs en âdrains faire aitaint an cetu-li, dains lo nô de lai fontainne di Mai.

Niun ne les aivaît reconniu que lu. Les mieneûts (173) souñint. Un des doux pâtchous tchairdgé lai servante tchus enne de ses épales cman ïn sai de fouennèe. (174) Elle s'égajelaît en breuillaint, qu'è n'ât pe de dire. Elle défrappé cman enne diaillâsse dains l'â-benète. Mains è n'y aivaît pe. (174) Elle é bél aivu ai djégueyie, ès lai fesenn't ai péssê èt repéssê cman enne nai-vatte de técheraind dôs les fies di bené. (175) Lo Louerenat tchetchié âtye dains l'araille de son caimerâde, l'âtre flottou. Aiprés, è tchairdgé âchi lai Diâmelatte cman in sai de fouennèe, chus enne de ses épales. Elle grulaît lai pavou mains n'œuvré pe lai gouerdge. E fesét les mënnes de tirie de lai sens (176) des *Doues Shés* (voir Note 4) mains è se tyissé lo long des mu-rats di môtie èt peus l'allé repotchê en catchatte tchie lo Mâl-Ouejé. Yôs dgens, que drœumïnt cman des sounous, ne l'ôyenn't pe rentré ni monté an lai tchaimbre hâte.

sûrement la tête » ! Il ne voulait ouïr ni son, ni cloche. C'était comme si on avait craché dans le bouillon pour l'assaisonner. Inutile de vous dire que les autres flotteurs en avaient bientôt assez de lui. Il va de soi aussi qu'il ne pouvait oublier la Guillaumette. Il s'en fallait de peu qu'il n'en perdît la tête.

S'il semblait que la jeune fille le détestait, il faut reconnaître qu'elle refusait de s'asseoir auprès du Léonard d'Outremont, qui « *cuida* » revenir la courtiser, le dimanche soir. En vérité, elle avait encore de l'affection pour le Flotteur mais ne voulait point se l'avouer. Les choses en étaient là quand le Carême arriva.

Le second dimanche (celui qui suit les Brandons) ne voilà-t-il pas que la « Guillaumette », à la fin de la veillée (au lieu d'aller se coucher) s'avisa d'aller dans les ruelles, avec « leur » servante, vêtues toutes deux comme des carnavaux. Et bien, bonnes gens, en voilà une, n'est-ce pas, qu'en dites-vous ? Quelle lubie avait-il pu lui passer par la tête ? Le chagrin la faisait-il divaguer ? Comptait-elle trouver le Flotteur au milieu de la Ville ? Ma foi, elle et sa servante allèrent choir, sous les tilleuls de l'église, sur le Petit-Laurent et trois autres Beaux-Oiseaux, un flotteur et deux pêcheurs. Il reconnut immédiatement les deux personnes masquées (lors même que les jeunes filles s'étaient vêtues en homme) mais il garda cela pour lui. « Allez plonger celui-ci dans l'auge de la fontaine de la Ruelle-aux-Ours », dit-il aux deux pêcheurs, en leur montrant la servante du Mal-Oiseau. (Il la haïssait depuis longtemps). « Mon camarade et moi nous en irons faire autant à celui-là, dans l'auge de la fontaine du Mai ».

Personne ne les avait reconnues que lui. « Les minuits » sonnaient. Un des deux pêcheurs chargea la servante sur une de ses épaules comme un sac de grain à moudre. Elle s'égosilla en beuglant, « qu'il n'est pas de dire ». Elle se débattit comme une « diablesse » dans l'eau bénite. Peine perdue. Elle eut beau gigoter, ils la firent passer et repasser comme une navette de tisserand sous les fers de l'auge. Le Petit-Laurent chuchota quelque chose dans l'oreille de son camarade, l'autre flotteur. Il chargea ensuite la « Guillaumette », comme un sac de « fournée », sur une de ses épaules. Elle tremblait « la » peur mais n'ouvrit pas la bouche. Il fit mine de se diriger du côté des *Deux Clefs* mais il se glissa le long des murailles de l'église puis alla la reporter en cachette chez le Mal-Oiseau. « Leurs gens », qui dormaient comme des sonneurs, ne l'ouïrent pas rentrer ni monter à la chambre haute.

Lai pouere servante, lée, n'aivaît pe péssê entre les gottes cman sai dainnatte. Les doux pâtchous ne lai reconniéchenn't pe (èls aivint rébiè de yi rôtê sai vésaidgiere). Elle était môme cman enne raite qu'ât tchoi dains ïn saillat d'âve : elle était tot étrissenèe èt peus gremaît les dents de gregnaince. Ses heïllons étint défrétchuries, (177) elle était mitenaint gouenèe cman se tos les maïrgats de lai Velle yi aivint rételê lai pé. Ah ! cent di diaïle ! elle n'était pe prâte de rallê, aiprés les houres, faire carimentran pa les gasses. C'ât ses maîtres que feun't émeillies, lo maitin, d'ôyi qu'elle était enrheûtchenèe ! Mains ès sont aivu encoé pus ébâbis, â dédjuron, tiaind que yôte Diâmelatte yôs allé dire tot d'ïn còp : « I seus mitenaint décidée de me mairiê aiprés Païtyes èt vôs peutes être churs qu'i ne veux pus revirie. — C'ât ci pouere Lienâid d'Outremont que veut être aïje. — El é aivu bon nê (178) de ne pe piedre coraidge. — Ce n'à pe lu qu'i veux pare. — Tiu ât-ce çan serait ? — Lo Louerenat de lai Raïsse, poidé. — Vôs s'étes raiccodjès ? — E paraît. — Mains vôs se ne voyïns pu ! — E n'en tchât. — Pisque c'ât de çoli, (179) an feron les naces lo saimmedi aiprés lai grand'senainne. — Lo pus tôt â moillou. — C'ât en djâsaint qu'an s'entend »... (180)

Niun ne djâsé dains lai Velle de ço que s'était péssê lai neût di segond duemouenne de lai Carinme. Les Béls-Ouejés n'étint pe aivéjies (181) de recouennê ço qu'ès fesint pa les gasses. Lai servante di Mâl-Ouejé se méfiaît churement d'âtye mains (çoli se ne demainde pe) ce n'ât pe lée que vœulaît dire qu'elle était aivu baptaillie enne segonde fois. Cman que lai Diâmelatte ne tyittaît pe lai Tieumenâtê, è n'y é aivu ni compre, ni marande de tirie-fœûs. Lo Louerenat n'en feut que po payie quéques potats de vîn és âtres Compaignons. (Lu ne boiyét que de l'Ave).

Es reprenienn't ïn petét bïn que les Mâl-Ouejé aivint pa les Seignes (182) èt lo Flottou se n'en tiré pe trop mâ.

I me seus léchie dire qu'enne fois mairière lai Diâmelatte se ne péssé pe po tot aitaint de lai dainse èt peus qu'ai quattrovingts ans, elle viraît encoé des vouéyeris (183) an lai féte de Saint-Ochanne.

La pauvre servante, elle, n'avait pas passé entre les gouttes comme sa jeune maîtresse. Les deux pêcheurs ne la reconnurent pas. (Ils avaient oublié de lui ôter son masque). Elle était mouillée comme une souris qui a chu dans un seau d'eau : elle était toute transie et grinçait « les » dents de colère. Ses vêtements étaient déchirés, elle était à présent nippée comme si tous les matous de la Ville lui avaient râtelé la peau. Ah ! « cent du diable » ! elle n'était pas près de retourner, « après les heures », faire « carême-entrant » dans les ruelles. Ses maîtres furent bien étonnés, le matin, d'entendre sa voix enrouée. Ils furent plus ébaubis encore, au déjeuner, lorsque leur « Guillaumette » se prit soudain à leur dire : « Je suis à présent décidée de me marier après Pâques et vous pouvez être sûrs que je ne rebrousserai pas chemin. — Comme ce pauvre Léonard d'Outremont sera aise ! — Il a eu du flair de ne pas perdre courage. — Ce n'est pas lui que j'épouserai. — Qui serait-ce ? — Le Petit-Laurent de la Scierie, parbleu. — Vous vous êtes réconciliés ? — Il le semble. — Vous ne vous voyiez plus ! — Il ne chaut. — Puisqu'il en est ainsi, les noces seront célébrées le samedi après la semaine sainte. — « Le plus tôt est meilleur ». — C'est en causant qu'on s'entend »...

Nul ne parla en Ville de ce qui s'était passé durant la nuit du second dimanche de Carême. Les Beaux-Oiseaux n'étaient pas habitués à crier sur les toits ce qu'ils faisaient dans les ruelles. La servante du Mal-Oiseau se méfiait sûrement de quelque chose mais (cela se demande-t-il ?) ce n'est certes pas elle qui aurait dit qu'elle avait été baptisée une seconde fois. Comme la « Guillaumette » ne quittait pas la Communauté, il n'y eut ni rançon, ni souper de « tirée-dehors ». Le Petit-Laurent n'en fut que pour payer quelques pots de vin aux autres Compagnons. (Lui ne but que de l'eau).

... Ils allèrent exploiter un petit domaine que les Mal-Oiseau possédaient dans la région des Seignes et le Flotteur ne s'en tira pas trop mal.

Je me suis laissé dire qu'une fois mariée la « Guillaumette » ne se passa pas pour autant de la danse et, qu'à quatre-vingts ans, elle tournait encore des « vouéyeris » à la fête de St-Ursanne.

Notes diverses

- 1) Litt. : « aussitôt que c'est ainsi », puisqu'il en est ainsi.
- 2) Litt. : des hauts et des bas.
- 3) Prononcer : *dou-san-tan*.
- 4) ou *ençachie* ; prononcer *sh* ou *ch* comme le *ch* doux allemand.
- 5) Suivant les lieux : *djunque*, *djinque*, *djuque*.
- 6) ou *donjon* ; *croton*, *cachot*, *oubliettes*, *cul de basse-fosse*.
- 7) *biantche djoux*, joux blanche : chênaie, hêtre, etc. ; *noire djoux* : sapinière, pineraie.
- 8) *bâme*, « baume », caverne.
- 9) *aissôté*, abriter de la pluie.
- 10) *aivrissie*, abriter du vent. (*Ailombrè*, abriter du soleil.)
- 11) ou *prevè*, privé ; des *colons prevès*, des pigeons domestiques.
- 12) Nos patois jurassiens ne connaissent que le pronom relatif *que*, ce qui nuit souvent à la clarté de la phrase.
- 13) Litt. : « Il faisait tout pique à ressouvenir », il évoquait tout à fait.
- 14) *nê*, nef, ou *bârque*, barque.
- 15) *aipparaillie* (Bonfol) ou *aipparoillie* ; *aipprâté*, *aippointie* (Epauvillers) ; *aippontie* (Les Bois), apprêter.
- 16) ou *Chés* (Voir note 4).
- 17) ou *nôs*, *baissîns* ; auge est, en patois, du genre masculin.
- 18) diminutif : *foueyatte*, brebis ♀ de nos jours, on dit plutôt *berbis* ; *berbijatte*, brebiette, nuage moutonné.
- 19) Litt. : « qu'on lui disait », auquel on disait.
- 20) Une source de la région porte le beau nom de *Bel-Oiseau*.
- 21) Litt. : « tant qu'on était garçon ».
- 22) Le Capitaine, nommé parfois le Commandant, le Président ou le Maître.
- 23) Litt. : « celui qui venait derrière » (en arrière).
- 24) Litt. : « Le plus savant ».
- 25) Litt. : « choyait, tombait ». *C'ât lu que y ât tchoit*, c'est lui qui a été nommé (dans cette élection).
- 26) Litt. : « celui qui avait un beau boute-dehors », qui était éloquent.
- 27) Bouteille d'une contenance d'environ 75 cl.
- 28) *Touedje* ou *aidé*, suivant les lieux, toujours.
- 29) Litt. : « comme qu'on voulait ».
- 30) Le verbe *mentre*, mettre, est de plus en plus supplanté par le verbe *botê*, bouter.
- 31) Litt. : « croire ». *Des afaints que ne vœulant ren craire*, des enfants très désobéissants.
- 32) marques ou écussons de familles, d'étudiants, etc.
- 33) ou *Bacque-son*, *Brisac*, *Mairiou*, Marieur.
- 34) *Tchoufre*, *compre*, *tirie-fœûs*, tribut payé lors des accordailles ou d'un barrage de noces.
- 35) malédiction du genre de celle-ci, que les chanteurs de Nouvel-An décochaient aux gens chiches :
Nôs vôs remèchians de votre satche crôtatte,
Vadge's-vos lai po faire vote sopalte... etc.
Nous vous remercions de votre sec croûton,
Gardez-le-vous pour faire votre souquette... etc.

- 36) Litt. : « qu'on boutait à la porte ».
- 37) Litt. : « ivres comme des veaux ».
- 38) sac de blé, etc. ou de farine, pour une fournée de pain.
- 39) Au retour de fête, le dimanche après la fête. La dernière danse est la danse du coq. (Voir ma nouvelle, *l'Aidjolatte*, *l'Ajoulote*.)
- 40) et 41) Ces deux mots difficiles à articuler signifient revigorier et gâteau.
- 42) se gaver, s'embecquer.
- 43) *mairdgelle*, fille évaporée ; languette pendant au cou de certaines chèvres, de certains porcs, nommée aussi *pendant d'araille*, *pendyiyon*.
- 44) qui étaient enceintes.
- 45) qui avaient un enfant de leur futur époux.
- 46) Euphémisme pour désigner le séant, etc.
- 47) *covassie*, *crevassie*, *croqué* ; vouloir couver ; *covâsse* sf. couveuse, femme qui a beaucoup d'enfants. (ou *covâle*, *covaisse*, *covouse*.)
- 48) *Fue des Feilles*, ou des *Bouedges*, des *Pitye-rés*, de *Carimentran*, *tchavouenne*, heutte.
- 49) Voir le *Doubs fantastique*, dans le *Bulletin pédagogique*, de mai 1938, de la « Société des instituteurs bernois ». Voir aussi ma nouvelle, *Lai Boille*, dans les *Actes* de 1943.
- 50) Voir ma nouvelle, le *Benièssenère*, dans les *Actes* de 1944.
- 51) Marcher en arrière, comme des enfants ou des jeunes gens folâtrant.
- 52) *mairidge*, ou *traiyin*, *tabeillat*, *saibbait*, *boucan*, *russâlerie* (v. *russâlè*) commerce, *chambard*, *brut*, bruit, train, tapage, vacarme, chahut.
- 53) ou *enchanne* (*enshennes*, *enciennes*, dans les Clos-du-Doubs). Voir Note 4.
- 54) Litt. : « Il vous est bien aisé de dire ».
- 55) ou *môde*, *côtunme*, mode, coutume, habitude.
- 56) *oueyi*, *ôyi*, suivant les lieux.
- 57) Litt. : « cela faisait mal-bien ».
- 58) *C'ât méchainne soueguenne*, c'est une mauvaise affaire, cela ne pré-sage rien de bon, cela ne « sent » pas bon.
- 59) prononcer *pra-yan*.
- 60) L'Ecriveur oubliait ici que le mot *tyeni* a un sens quelque peu péjoratif.
- 61) *preinnye* ou *preingne*.
- 62) ou *paittie*. Prononcer *ga-yie*.
- 63) ou *sains arrête*, sans cesse, sans trêve, sans pause, sans repos, sans arrêt.
- 64) ou *aîne*, anabaptiste.
- 65) chemisette ne descendant que jusqu'aux reins.
- 66) ou *rouéyons* (Epauvillers), *rons* (Les Bois). Prononcer *ro-yons*, *roué-yons*.
- 67) ou *dgeronyes* (Montagne des Bois). Prononcer *djnon-ye*, *djron-ye*.
- 68) Litt. : « sans cela », malgré cela, néanmoins.
- 69) Litt. : « il était venu au coup ».
- 70) Litt. : « cela se ne demande pas ».
- 71) Litt. : « il vous faut aussi dire », il est bon de dire.
- 72) Femme ou vache très maigre.
- 73) *Grillenatte*, personne si sèche, si mince, qu'elle est presque transparente et dont on croit ouïr grelotter (*grillenè*) les os quand elle se déplace. (Voir ma nouvelle *Lai Grillenatte*, Archives suisses des traditions populaires, 1946).
- 74) *baidoulé*, *taivelé*, *grivé*, *mitcholé*, rousselé, tacheté, tavelé, grivelé.

- 75) Litt. : « parce que ses cheveux se couraient après ».
- 76) Litt. : « Mes amis de Dieu » !
- 77) *Nairis*, s. m. *petchus de né*, narines, pertuis de nez.
- 78) Le patois dit *piaindre*, plaindre, pour se plaindre.
- 79) Litt. : « ne tenait jamais le lit ».
- 80) *Malice* s. f. ruse, malice, malignité.
- 81) Litt. : « ne lui avaient pas préparé toutes ses bouchées ».
- 82) *Mé* s. f. mas, maison isolée, métairie, ou *graindge*.
- 83) Richebourg, hameau de la commune de Glères.
- 84) Litt. : « jouvenceaux », ou *buats*, jeunes bœufs.
- 85) Prononcer *qu'elle e rciét*, *qu'elle rciét*, en accentuant l'*e* de elle.
- 86) *éerrhes* (Bonfol) ; *ierrhes* (Epauvillers) ; *iérrhes* (Les Bois) arrhes.
- 87) Litt. : « il ne s'en repentissit », ou *repentét*, repentit.
- 88) *Shés*, ou *chés*. (Voir note 4.)
- 89) *Mairtche-bainc*, ou *aïrtche-bainc*, sorte de bahut, de coffre, pouvant servir de siège.
- 90) *Tchainbre-hâte*, chambre de l'étage ; *tchainbratte*, chambre du rez-de chaussée ; *tchainbratte di mòtie*, sacristie.
- 91) *antchétre*, « arche » à grain, etc., compartiment du grenier ; diminutif : *antchétron*.
- 92) *Maindge-Brussâles* désigne aussi le vent du nord qui dissipe rapidement les brouillards.
- 93) *entchételé* v. disposer des noix, etc., en « château », 1 sur 3, par exemple, entasser.
- 94) *Duemouenne des Boudins*, le dimanche suivant l'abatage d'un porc. Un dîner où l'on mange du porc apprêté de diverses façons est servi aux parents, amis et voisins. *Aivoi les Boudins, prayie és B., allé és B.*
- 95) *Barotche*, *Bairœutche*, *Baroitche*, Baroche, paroisse.
- 96) Litt. : « Ce n'est pas assez sûr », ce n'est certainement pas.
- 97) Le patois dit : « ressembler quelqu'un », et non à quelqu'un.
- 98) Litt. : « Elle ne retenait ni après »... Elle ne ressemblait pas à... Elle ne tenait pas de...
- 99) *Chiqué*, *vêtre*, *aiyue*, *aiyuere*, vêtir, attifer, parer.
- 100) *Guïngrendâles*, petits grelots, effilochures, parcelles d'excréments, de boue, pendant aux poils d'une pièce de bétail.
- 101) *Hieutcherat*, revenant qui hulule dans les bois, chat-huant, chouette (ou *tchuatte*).
- 102) Cela signifie encore : reconnaître quelqu'un, se souvenir d'où il vient, « le remener à la maison ».
- 103) *Bossat*, ou *véchelat*, baril, tonnelet, petit fût. Daucuns ne parlent que d'un *copat*, d'une coupe de cendres.
- 104) La rouge « proie » est le troupeau des bœufs et des vaches, la blanche « proie », celui des chèvres, des moutons et des porcs.
- 105) *énaillieres* ou *èlenieres*, non portantes.
- 106) *Grousse*, vilaine vache, vilaine femme.
- 107) *Caibè* v. tuer une vieille vache, abattre une pièce de bétail.
- 108) *Raimé*, *Raimelle*, nom donné à l'animal moucheté, rayé.
- 109) *Pommé*, *Pommatte*, qui est pommelé, tacheté.
- 110) *Grivé*, *Grivée*, qui est grivelé, tacheté.
- 111) *Falat*, *Falatte*, *Fâle*, blond, fauve, jaune clair.
- 112) *Boquat*, *Boquatte*, tacheté de rouge et de blanc.
- 113) *Bisat*, *Bisatte*, « biset », bis, gris.
- 114) *C'ment*, *comment* ; *cman*, *comme*.

- 115) *Latchat*, betteraves, etc., cuites avec du son. Il y a aussi le « boire aux veaux ».
- 116) Le bœuf le plus robuste, qui marche dans le sillon, est *lo bue de fœur-main*, *lo bue de lai roue*, le bœuf de la raie, du sillon ; l'autre, celui de gauche, est *lo bue de lai rue*, le bœuf de la roue..
- 117) *yïn*, lien ; *layïn*, lien, lacet ; *layïn de tchâsse*, jarretière.
- 118) *Les étrunmes*, maladie du bétail à cornes provoquée par un refroidissement.
- 119) *Tchoir*, choir, tomber. Ce mot se prononce *tchouère*, à Bonfol et *tchouère* à Ocourt. Litt. : « Dieu sait sur qui elle veut tomber ».
- 120) Le verbe *botè*, bouter, tend à supplanter, hors à l'infinitif, le verbe *mentre*, mettre. *Beillie*, bailler, a supplanté *dœunè*, donner.
- 121) Litt. : « mener large », tempêter, faire du bruit, causer du scandale.
- 122) *Servéjâle*, ou *servéjaint*, serviable, ou *aibiéchain*, obligeant, aimable, ou de service.
- 123) *nadge*, ou *noi*, neige.
- 124) Le « piqueur » de rive repoussait dans le courant le bois flotté, depuis le bord de la rivière ; le « piqueur » de nef dégageait, depuis sa barque, celui qui était arrêté par un obstacle.
- 125) *Pâle*, pelle, vanne d'écluse, rame (*raime*).
- 126) *Bôs de couedge*, « bois de corde », rondins, quartelage, flottés à bûches perdues.
- 127) *airrâte-bos*, *râte-bos*, ou « arrêts », barrage de poutres disposées obliquement au travers d'un cours d'eau pour arrêter le bois flotté.
- 128) *Ai dôs-derrie*, « à dos-derrière », en marchant à reculons.
- 129) Litt. : « à pied gare gare », à cloche-pied.
- 130) Vous auriez frémi.
- 131) Prononcer : *Sainte-Pôlyte*.
- 132) Chemin des schlitteurs (*tchemin de yuattous*) pour transporter (*yuattè*) du bois sur une « glisse », un traîneau ou une schlitte (*yuate*). Dans les Vosges, la voie est faite de bûches équarries et, dans les côtes du Doubs, de gros rondins.
- 133) *Rize* s. f. sorte de très long chéneau formé de deux planches pour y couler du bois (*rizé*). Il se termine par une sorte de tremplin (*moton*, *mouton*) qui projette le bois dans une rivière, etc.
- 134) Litt. : « N'en voici un ».
- 135) Litt. : « le poulet du cou », le robinet du cou, la chantepleure du cou, le gosier. (*Ampoulé*, mettre en perce.)
- 136) Litt. : « qui ne pouvaient plus rien décrocher ».
- 137) Litt. : « C'est assez sûr ».
- 138) Litt. : « de plus mieux en plus mieux ».
- 139) *Tchibrelé*, danse échevelée dans le genre de la danse du coq. (Voir ma nouvelle *l'Aidjolatte*) : danse sabbatique.
- 140) Litt. : « n'en prirent ni n'en boutèrent ».
- 141) Litt. : « il ne leur en chalait ». Les verbes chaloir et férir étaient ou sont, dans nos patois, usités à tous les temps.
- 142) *Remôtré*, remonter, représenter à quelqu'un ses torts.
- 143) Le verbe *dire* signifie ici dispute. *Elle dit touedje*, elle dispute, elle gronde toujours.
- 144) *Rigat*, exécuteur des hautes et basses œuvres, bourreau (ou *borruât*).
- 145) *Mottoufè*, ou *palê*, *peler*, écobuer.
- 146) *Graittery*, pâturage rocallieux de la commune d'Ocourt. Ce mot désigne, en patois, une *prâye*, un terrain aride, pierreux, rocallieux.

- 147) Il n'avait pas peur, ce n'était pas un poltron.
- 148) Prononcer : *d'tchu*. Suivant les lieux : *dechus, dessus, detchus*.
- 149) *Dgens d'airmes*, s. f. gens d'armes, soldat, gendarme. En patois, *dgens*, gens, est en général du genre féminin, au singulier, et du genre masculin, au pluriel. Comme en français, l'adjectif précédent gens se met en général au féminin, et celui qui le suit au masculin : *enne bouenne dgens une bonne gens, les bouennes dgens ne sont pe métchaints*, les bonnes gens ne sont pas « méchants ».
- 150) *Brelissyes*, lunettes, besicles.
- 151) Litt. : « ... dans l'anus, pour me faire reprendre sens ».
- 152) Sens figuré : il ne s'extériorisait que dans des mauvais moments.
- 153) ou *cman s'an l'avait vachée*, comme si on l'avait versée.
- 154) Litt. : « ... comme un chien qui ch... dur ».
- 155) *Se souingnie, se sangnie*, ou *faire son nom di pére, se signer*, faire le signe de la croix.
- 156) *emprrenrait*, ou *emparait*, allumerait. Infinitif : *empare, empoire, emprendre*.
- 157) Litt. : « Vous allez voir le coup », voici l'affaire.
- 158) *Cigouingne, Cigangne* ou *Cigogne*, Cigogne.
- 159) *Bouéchat*, jeune bouc, bouc, personne très sèche, chevalet pour scier le bois.
- 160) *Mâtchaîtchouere* ou *braque*, broie ou brisoir.
- 161) *Selite* ou *slie*, séran ou sérançoir.
- 162) *Louedrayie*, errer, vaguer, rôder, vagabonder.
- 163) *Révaille*, ou *rêvail, réveillé*, p. p. du verbe réveiller conjugué avec l'auxiliaire être ; *rêvaillie*, p. p. du même verbe conjugué avec l'auxiliaire avoir. *Révail* s. m. réveil, diane, réveille-matin.
- 164) Litt. : « Il n'osa bouter dehors ».
- 165) *Diaîle ai mē*, diable à moi, ou *diaîle lai mē* signifiant pour d'aucuns: diable, las (hélas) moi, pour d'autres : diable, laisse-moi (!?)
- 166) Litt. : « lui donner l'heure qu'il était », la saluer.
- 167) Litt. : « Sage à toi », gare, attention, prends garde !
- 168) Litt. : « N'est moyen que tu deviens fou » !
- 169) Litt. : « Pour un peu plus », un peu plus.
- 170) Litt. : « elle n'en voulait pas en avoir le nom », le reconnaître.
- 171) Litt. : « en au lieu de s'aller coucher ».
- 172) Les deux « carême-entrant », les deux masques.
- 173) *Lai mieneût*, la minuit, *les mieneûts*, les « minuits » ou *mieneût*, minuit.
- 174) Litt. : « mais il n'y avait pas ».
- 175) *Bené*, tuyau de fontaine, ou *âdge, nô*, augé, augé de fontaine, ou *baissün*, bassin de fontaine, etc.
- 176) Litt. : « de tirer du côté de ».
- 177) *défréltchurie* ou *dévoueré*, déchirer.
- 178) Litt. : « Il a eu un bon nez de », il a été bien inspiré de.
- 179) Litt. : « Puisque c'est de cela ».
- 180) « *Et en pataint qu'an se détend* », et en pétant qu'on se détend, ajoute-t-on parfois.
- 181) ou *n'aivînt pe aivéjie*, n'avaient pas coutume.
- 182) Noms de diverses fermes : Seigne-Dessus, Seigne-Dessous, Seigne du Milieu.
- 183) *Vouégeri*, ronde, chanson à danser.
(Dans ma nouvelle *Le Frondon*, parue dans les *Actes* de 1945, lire *djânerattes* et non *bicéüverattes*, pour rousseroles ; vanneaux pour *vannattes* ; *œûjerâles* et non *tchaimrés* (charmes) pour érables champêtres).